

**CONVENTION DE JOINT VENTURE**  
**设立合资公司协议**

**ENTRE**

**LE GROUPE GECAMINES**  
**刚果(金)矿业总公司**

**ET 和**

**LE CONSORTIUM D'ENTREPRISES CHINOISES**  
**中国企业联合体**

**N° 814/11199/SG/GC/2007**

**DECEMBRE 2007**  
**二〇〇七年十二月**



TABLE DES MATIERES

TITRE I : DEFINITIONS .....	10
第一章：定义.....	10
ARTICLE 1 - DEFINITIONS .....	10
第一条 – 定义.....	10
TITRE II : OBJET DE LA CONVENTION DE JV ET OBLIGATIONS DES PARTIES .....	19
第二章 合资公司协议的宗旨和协议各方的义务.....	19
ARTICLE 2 - OBJET .....	19
第二条 宗旨 .....	19
ARTICLE 3 - PHASES DU PROJET MINIER .....	20
第三条 矿业项目的阶段.....	20
ARTICLE 4 - CONSTITUTION DE SICOMINES Sarl.....	21
第四条 中刚矿业合资公司的设立.....	21
TITRE III : ETUDE DE PREFAISABILITE .....	23
第三章 预可行性研究.....	23
ARTICLE 5 - REALISATION ET APPROBATION DE L'ETUDE DE PREFAISABILITE.....	23
第五条 预可行性研究的进行和批准.....	23
TITRE IV : ETUDE DE FAISABILITE.....	25
第四章 可行性研究.....	25
ARTICLE 6 - LA REALISATION DE L'ETUDE DE FAISABILITE.....	25
第六条 可行性研究的进行.....	25
ARTICLE 7 - L'APPROBATION DE L'ETUDE DE FAISABILITE.....	26
第七条 可行性研究的批准.....	26
TITRE IV LE FINANCEMENT ET REALISATION DU PROJET.....	27
第四章 项目的融资与实现.....	27
ARTICLE 8 - FINANCEMENT DU PROJET.....	27
第八条-项目的融资 .....	27
ARTICLE 9 - REALISATION DU PROJET.....	28
第九条 项目的执行.....	28
TITRE V : CAPITAL SOCIAL ET ACTIONS DE SICOMINES SARL .....	30
第五章 中刚矿业合资公司的注册资本和股份.....	30
ARTICLE 10 - CAPITAL SOCIAL .....	30
第十条 注册资本.....	30
ARTICLE 11 - CATEGORIES D'ACTIONS ET D'ACTIONNAIRES .....	32
第十一条 股份和股东的类型.....	32
ARTICLE 12 - AUGMENTATION ET REDUCTION DU CAPITAL .....	33
第十二条 资本的增加和减少.....	33
ARTICLE 13 - PROPRIETE DES ACTIONS .....	33
第十三条 股份的优先权.....	33

ARTICLE 14 - EXERCICE DES DROITS LIES AUX ACTIONS.....	34
第十四条 与股份相关的权利的行使.....	34
TITRE VI : CESSIBILITE DES ACTIONS .....	34
第九章 股份的转让.....	34
ARTICLE 15 - PRINCIPES GENERAUX .....	35
第十五条 原则.....	35
ARTICLE 16 - DISPOSITIONS SPECIFIQUES .....	36
第十六条- 特别规定 .....	36
TITRE VII : STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DES PARTIES .....	38
第七章: 协议各方的陈述, 声明和保证.....	38
ARTICLE 17 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DES PARTIES.....	38
第十七条 - 协议各方的陈述, 声明和保证 .....	38
ARTICLE 18 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DU GROUPE GECAMINES.....	39
第十八条- 刚果矿业总公司团体的陈述、声明与保证.....	39
ARTICLE 19 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DU CONSORTIUM .....	43
第十九条- 中国企业联合体的陈述、声明与保证 .....	43
ARTICLE 20 - SURVIVANCE DES STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIE.....	44
第 20 条- 陈述, 声明和保证的续存 .....	44
ARTICLE 21 - MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS CONCERNANT LES ACTIONNAIRES.....	44
第二十一条- 与股东有关的规定的实施 .....	44
TITRE VIII : DUREE DU CONVENTION, RESOLUTION DES DIFFERENDS ET ARBITRAGE 45	
第八章: 协议期限、争议解决以及仲裁.....	45
ARTICLE 22 - DUREE DE LA CONVENTION DE JV, RÉSILIATION ET LIQUIDATION .....	45
第二十二条- 合资协议期限、解除以及清算 .....	45
ARTICLE 23 - DROIT APPLICABLE ET REGLEMENT DES LITIGES OU DIFFERENDS ....	46
第二十三条- 适用法律以及争议解决 .....	46
ARTICLE 24 - SANCTIONS EN CAS D'INEXECUTION.....	47
第二十四条-不履行合同时的处罚 .....	47
ARTICLE 25 - RESILIATION ANTICIPEE.....	47
第二十五条- 提前解除协议 .....	47
TITRE IX : DISSOLUTION ET LIQUIDATION .....	49
第九章: 解散与清算.....	49
ARTICLE 26 - LIQUIDATION.....	49
第二十六条-清算 .....	49
TITRE X : ADMINISTRATION DE SICOMINES Sarl.....	50
第十章 中刚矿业合资公司的管理机构.....	50
ARTICLE 27 - ADMINISTRATION DE SICOMINES Sarl.....	50
第二十七条 中刚矿业合资公司的管理机构.....	50

ARTICLE 28 - COMPOSITION ET CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION .....	50
第二十八条 董事会成员的任命条件和构成.....	50
ARTICLE 29 - FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION.....	50
第二十九条 董事会的职责.....	50
ARTICLE 30 - BUREAU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION .....	51
第三十条 董事会的组织.....	51
ARTICLE 31 - GESTION JOURNALIERE-COMITE DE DIRECTION .....	52
第三十一条 领导委员会-日常管理.....	52
ARTICLE 32 - MODALITES DES REUNIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATON.....	53
第三十二条 董事会会议的方式.....	53
ARTICLE 33 - RESPONSABILITE DES ADMINISTRATEURS .....	55
第三十三条- 董事的责任 .....	55
ARTICLE 34 - INDEMNITES DES ADMINISTRATEURS.....	56
第三十四条- 董事的报酬 .....	56
ARTICLE 35 - PROGRAMME ET BUDGET.....	56
第三十五条-计划和预算 .....	56
ARTICLE 36 - INFORMATIONS SUR LES OPERATIONS.....	56
第三十六条- 经营信息 .....	56
ARTICLE 37 - ACTIONS JUDICIAIRES .....	56
第三十七条 司法行为.....	56
ARTICLE 38 - INDEMNISATION.....	57
第三十八条 补偿.....	57
ARTICLE 39 - COMMISSAIRES AUX COMPTES ET CONTROLE .....	57
第三十九条 稽核员和监督.....	57
TITRE XI : ASSEMBLEE GENERALE.....	58
第十一章 股东大会.....	58
ARTICLE 40 - POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE .....	58
第四十条 股东大会的权力.....	58
ARTICLE 41 - ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE.....	58
第四十一条 股东年会.....	58
ARTICLE 42 - ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE.....	59
第四十二条 特别股东大会.....	59
ARTICLE 43 - CONVOCATIONS ET ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE GENERALE ...	59
第四十三条 股东大会召集和大会议程.....	59
ARTICLE 44 - PROCURATIONS.....	59
第四十四条 授权委托.....	59
ARTICLE 45 - BUREAU DE L'ASSEMBLEE GENERALE .....	60
第四十五条-股东大会办公室.....	60
ARTICLE 46 - QUORUM DE SIEGE ET DE DECISION-PUISSANCE VOTALE .....	60
第四十六条 决议法定人数.....	60

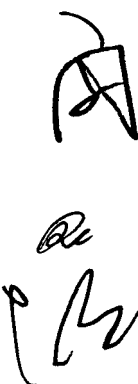
*Handwritten signature*

*Handwritten initials*

*Handwritten initials*



TITRE XII : LE PERSONNEL DE SICOMINES Sarl.....	61
第十二章 中刚矿业合资公司的员工.....	61
ARTICLE 47 - GENERALITES .....	61
第四十七条 总则.....	61
ARTICLE 48 - RESPONSABILITES DE SICOMINES Sarl ENVERS LE PERSONNEL GECAMINES .....	61
第四十八条 中刚矿业合资公司对刚果矿业总公司员工的责任.....	61
ARTICLE 49 - SALAIRES ET AVANTAGES SOCIAUX.....	61
第四十九条 工资和社会福利.....	61
ARTICLE 50 - GESTION DU PERSONNEL .....	62
第五十条 人事管理.....	62
ARTICLE 51 - TRANSFERT DE TECHNOLOGIES ET FORMATION.....	62
第五十一条 技术转让和培训.....	62
TITRE XIII : REMBOURSEMENT DU FINANCEMENT ET PAIEMENT DES DIVIDENDES 62	
第十三章 偿还投资和支付分红.....	62
ARTICLE 52 - PERIODES ET MODALITES DE REMBOURSEMENT – REMUNERATION DES ACTIONNAIRES.....	62
第五十二条 偿还期和偿还方式 - 股东报酬.....	62
TITRE XIV : DISPOSITIONS FINALES .....	64
第十四章 最终条款 .....	64
ARTICLE 53 - FORCE MAJEURE.....	64
第五十三条 不可抗力.....	64
ARTICLE 54 - NOTIFICATIONS.....	67
第五十四条 通知.....	67
ARTICLE 55 - CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS.....	68
第五十五条 保密条款.....	68
ARTICLE 56 - TAXES ET IMPOTS.....	69
第五十六条 税费.....	69
ARTICLE 57 - DISPOSITIONS DIVERSES .....	69
第五十七条 其他规定.....	69
ARTICLE 58 - ENTREE EN VIGUEUR.....	72
第五十八条 协议的生效.....	72



CONVENTION DE JOINT VENTURE  
设立合资公司协议

ENTRE  
d'une part,  
一方

1. **LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**, en abrégé « **GECAMINES** », en sigle « **GCM** », entreprise publique de droit congolais, enregistrée au nouveau registre de commerce de Lubumbashi sous le n°453 et ayant son siège social sis boulevard Kamanyola, n° 419 à Lubumbashi, B.P.450, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur **ASSUMANI SEKIMONYO**, Président du Conseil d'Administration, et Monsieur **Paul FORTIN**, Administrateur-Délégué Général, ci-après dénommée « **GECAMINES** »;

刚果矿业总公司, 简称 GECAMINES, 缩写 GCM, 是依据刚果法律成立的国有公司, 在卢本巴希市的新商业注册号为 n°453, 公司注册地址: boulevard Kamanyola, n° 419 à Lubumbashi, B.P.450, République Démocratique du Congo。在本协议中由公司董事长 ASSUMANI SEKIMONYO 先生和公司执行董事 Paul FORTIN 先生代表。以下简称 GECAMINES。

2. **Monsieur GILBERT KALAMBA BANIKA**, domicilié au n°419, boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4<sup>ième</sup> étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo ;

GILBERT KALAMBA BANIKA 先生, 住址: n°419, boulevard Kamanyola, Building Gécamines, 4<sup>ième</sup> étage, à Lubumbashi en République Démocratique du Congo

ci-après dénommés le « **GROUPE GECAMINES** », 以下简称刚果矿业总公司团体

ET 和

d'autre part,  
另一方

1. **China national Overseas Engineering Corporation**, ayant son siège au Bldg. N°7-COVEC Mansion, No.1 Zizhuyuan Rd., Haidian District, Beijing China, en abrégé « **COVEC** », représentée aux fins des présentes par Monsieur Fang Yuan Ming ;  
中国海外工程公司, 简称 COVEC, 在本协议项下的公司代表人为方远明先生, 公司注册地址: 北京市海淀区紫竹院路 1 号 7 号楼中海外大厦。

2. **China Railway Engineering Consultants Group**, ayant son siège au n°188 Nansihuan Rd., Fengtai District, Beijing China en abrégé « **CEC** », représentée aux fins des présentes par Monsieur Mr. Huang Tie Sheng ;  
中国铁路工程咨询集团, 简称 CEC, 在本协议项下的公司代表人为黄铁生先生, 公司注册地址: 北京市丰台区南四环 188 号。

## PREAMBULE

### 前言

- A. Considérant qu'un Protocole d'Accord a été signé le 17 septembre 2007 entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, (« RDC »), et un groupement de sociétés de droit chinois qui acceptent de financer divers travaux d'infrastructures planifiés par la RDC ;  
鉴于刚果民主共和国政府和一个中国企业联合体在 2007 年 9 月 17 日签署了一个议定书, 该中国企业联合体同意为刚果民主共和国计划建设的基础设施工程提供各种融资支持;
- B. Considérant qu'une Convention, appelée « Convention de Collaboration pour le Développement d'un Projet Minier et d'un Projet d'Infrastructures Gouvernementales », ci-après appelée Convention de Collaboration, en Annexe A de la présente, modifiant le Protocole d'Accord du 17 septembre 2007, sera signée entre le représentant du Gouvernement congolais et ceux du groupement de sociétés de droit chinois, cette Convention de Collaboration étant destinée à modifier, compléter et préciser les engagements et les droits des Parties dans le Protocole d'Accord du 17 septembre 2007 ;  
鉴于刚果民主共和国政府代表与中国企业联合体代表将要签订矿业和政府基础设施发展合作协议 (以下简称合作协议, 为本合同的附件 A)。该合作协议旨在修改、补充、明确 2007 年 9 月 17 日签订的议定书中各方的权利义务;
- C. Considérant que GECAMINES détient des droits et titres miniers sur les gisements de CUVETTE DIMA, DIKULUWE, JONCTION DIMA, MASHAMBA OUEST, CUVETTE MASHAMBA et SYNCLINAL DIKULUWE COLLINE D qui seront apportés à ce Projet et qui sont listés en Annexe B ;  
鉴于刚果矿业总公司持有的 CUVETTE DIMA, DIKULUWE, JONCTION DIMA, MASHAMBA OUEST, CUVETTE MASHAMBA et SYNCLINAL DIKULUWE COLLINE 等矿床的矿产权和矿产证将被转入本项目, 这些权证列于本项目附件 B;
- D. Considérant qu'il ressort de la Convention sus évoquée que le remboursement de ce financement sera fait avec les moyens générés par une société à créer par les Parties pour exploiter les gisements sus évoqués ;  
鉴于上述协议中规定, 融资的偿还将由协议各方创立公司开发矿层的收益来完成。
- E. Considérant que le groupement de sociétés chinoises, composé de CHINA RAILWAY ENGINEERING CORPORATION (« CREC »), SINOHYDRO CORPORATION LTD (SINOHYDRO «), et EXPORT IMPORT BANK of CHINA (« EXIM BANK »), a choisi les Sociétés Affiliées de CREC et SINOHYDRO, à savoir China national Overseas Engineering Corporation, China Railway Engineering Consultants Group, China Railway Sixth Group Co. Ltd, Sinohydro Corporation Limited, Sinohydro Harbour Co. Ltd., pour la création d'une société joint-venture avec la société congolaise GECAMINES et une personne physique choisie par elle mais qui sera remplacée par une filiale à désigner plus tard ;  
鉴于由中国铁路工程公司 (« CREC »), 中国水利水电建设集团公司 (SINOHYDRO) 和中国进出口银行 (« EXIM BANK ») 组成的中国企业联合体选择中国铁路工程公司和中国水利水电建设集团公司的下属公司, 即中国海外工程公司、中国铁路工程咨询集团、中国铁路第六集团公司、中国水电建设集团国际工程有限公司、中国水电建设集团港

航建设有限公司，与刚果 GECAMINES 公司以及将在其后指定的一个子公司（该分公司将代替以前制定的自然人），合建合资公司；

F. Attendu qu'il ressort des calculs et simulations technico-économiques, repris dans le « modèle économique » en Annexe C à la présente Convention de JV et examinés par les Parties, que l'exploitation des gisements à céder à la société commune à créer aura, sous réserve des résultats contraires de l'Etude de Préfaisabilité et de Faisabilité, une rentabilité suffisante pour assurer le remboursement du financement que le CONSORTIUM fournira à la « RDC » pour la réalisation des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales ;  
鉴于协议各方研究了基于本合资公司协议附件 C 中的经济模型进行的技术经济模拟测算，如果预可行性研究和可行性研究没有得出相反的结论，协议各方认为对将转让给即将成立的合资公司的矿床的开采，将得到足够的利润用于偿还中国企业联合体提供给刚果民主共和国政府用于政府基础设施建设的融资；

G. Attendu que les Parties acceptent que les résultats de leur future société commune soient prioritairement affectés, selon les modalités précisées dans la présente Convention de Joint Venture (« Convention de JV »), au remboursement du financement que le CONSORTIUM fournira, d'une part, pour le développement du Projet Minier et, d'autre part, pour le Projet des Infrastructures Gouvernementales.  
鉴于协议各方同意将以合资公司协议中详细说明的方式，把即将设立的共同公司的经营结果优先用于偿还中国企业联合体提供的矿业项目开发融资和刚果政府的基础设施项目融资。



**IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :**  
各方达成一致如下：

## **TITRE I : DEFINITIONS**

### **第一章：定义**

#### **ARTICLE 1 - DEFINITIONS**

##### **第一条 - 定义**

###### **1.1. Définitions** 定义

Dans la présente Convention de JV, y compris ses Annexes, les termes suivants, portant une majuscule auront respectivement la signification ci-après :

在本合资公司协议包括其附件中，下列开头字母大写的词语分别定义如下：

- (1) « Actionnaires » signifie les membres du CONSORTIUM et/ou du GROUPE GECAMINES, ainsi que leurs successeurs et cessionnaires respectifs autorisés.  
股东指中国企业联合体和刚果矿业总公司团体的成员，以及他们各自有权的承继人和受让人。
- (2) « Actions » signifie les Actions représentant une partie ou la totalité du capital social de SICOMINES Sarl, les « Actions A » étant celles détenues par le GROUPE GECAMINES et les « Actions B » étant celles détenues par le CONSORTIUM et leurs successeurs ou cessionnaires autorisés.  
股份指代表中刚矿业合资公司的部分或全部注册资本的股份，“A股”指由刚果矿业总公司团体持有的股份，“B股”指由中国企业联合体持有的股份。
- (3) « Administrateurs » signifie les personnes physiques ou morales qui, à un moment donné, sont dûment nommées membres du Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl conformément aux Statuts.  
董事指在某一时期被中刚矿业合资公司根据章程之规定任命，具有董事会成员资格的自然人或法人。
- (4) « Apports » signifie toutes valeurs en nature ou en numéraire apportées par les Actionnaires.  
出资指所有由股东提供的实物或者现金资产。
- (5) « Assemblée Générale » signifie l'assemblée générale de SICOMINES Sarl.  
股东大会指中刚矿业合资公司的股东大会。
- (6) « Bien » signifie les gisements de Cuvette Dima, Dikuluwe, Jonction Dima, Mashamba Ouest, Cuvette Mashamba et Synclinal Dikuluwe Colline D contenant, sous réserve de confirmation par l'Etude de Faisabilité, des réserves minières estimées à environ 10.616.000 de tonnes de cuivre dont environ 6.813.000 de tonnes de ressources certaines, environ 626.600 tonnes de cobalt et, en tonnages encore à déterminer, toutes autres substances minérales valorisables, gisements pour lesquels GECAMINES détient droits et

titres miniers et situés dans le Groupe Ouest de GECAMINES, Province du Katanga, République Démocratique du Congo, conformément au plan en Annexe D.

**矿业资产**指 Cuvette Dima, Dikuluwe, Jonction Dima, Mashamba Ouest, Cuvette Mashamba et Synclinal Dikuluwe Colline D等矿床。矿床含有估计数量为10.616.000吨的铜，其中6.813.000吨为探明储量，估计数量为626.600吨的钴，以及吨数待定的其他有价值的矿物成分，这些估计有待于可行性报告的确认。刚果矿业总公司对这些矿层拥有矿产权和矿产证。根据附件D的地图显示，这些矿层位于刚果民主共和国 Katanga省，Kolwezi地区。

- (7) « Budget » signifie une estimation et un calendrier détaillé de tous les frais à encourir par SICOMINES Sarl relativement aux programmes détaillés, ainsi que de toutes recettes y afférentes, approuvés par les Parties à travers les organes statutaires.

**预算**指对中刚矿业合资公司根据其经营计划产生的一切费用的估算和详细日程，这些计划需通过机构章程由协议各方批准。

- (8) « Capital social » signifie le capital social de SICOMINES Sarl.

**注册资本**指中刚矿业合资公司的注册资本。

- (9) « Charges » signifie tous hypothèques, gages, privilèges, sûretés, réclamations, frais de représentation et de courtage, requêtes et autres charges de toute nature encourues de quelque manière que ce soit.

**费用**指一切抵押，质押，优先权，担保，异议，代理和经纪，调研费用，以及以任何方式承担的任何形式的其他费用。

- (10) « Code Minier » signifie la loi n° 007/2002 du 11 juillet 2002.

**矿业法典**指2002年7月11日的第007/2002号法律。

- (11) « Conditions Concurrentielles » et « Agissant dans des Conditions Concurrentielles » se rapportent aux conditions de transactions similaires qui seraient conclues avec des tiers autres que des Sociétés Affiliées.

**竞争条件和在竞争条件下运作**指与非关联公司的其他人进行类似交易的交易条件。

- (12) « Conseil d'Administration » signifie le conseil d'administration de SICOMINES Sarl.

**董事会**指中刚矿业合资公司的董事会。

- (13) « CONSORTIUM » signifie les Sociétés Affiliées de CREC et de SINOHYDRO, à savoir China national Overseas Engineering Corporation, China Railway Engineering Consultants Group, China Railway Sixth Group Co., Ltd, Sinohydro Corporation Limited et Sinohydro Harbour Co., Ltd., qui participent à la constitution de SICOMINES Sarl ainsi que leurs successeurs et cessionnaires autorisés.

**中国企业联合体**指参与中刚矿业合资公司设立的中国中铁股份有限公司(« CREC »)和中国水电建设集团公司(SINOHYDRO)的关联公司，即中国海外工程公司，中国铁路咨询公司，中国铁路第六集团有限公司，中国水电建设集团国际工程有限公司和中国水电建设集团港航建设有限公司，以及这些公司的有权承继人和受让人。

- (14) « Conventions avec des Actionnaires et/ou des Sociétés Affiliées » se rapportent à des transactions conclues avec des Actionnaires et/ou des Sociétés Affiliées.

**与股东和/或关联公司签订的协议**指与股东和/或关联公司进行的交易。

- (15) « Convention de JV » signifie la présente convention, y compris ses Annexes, telles que convenues et conclues entre le GROUPE GECAMINES et le CONSORTIUM.  
**合资公司协议**指刚果矿业总公司团体和中国企业联合体之间达成一致签订的本协议，包括其附件。
- (16) « Dépenses » signifie toutes les dépenses approuvées par les organes statutaires de SICOMINES Sarl, dépenses généralement quelconques faites par SICOMINES Sarl en rapport avec le Bien et les Opérations, y compris et sans limitation, toutes les dépenses de Prospection, les dépenses en Capital et les frais d'exploitation.  
**支出**指一切由中刚矿业合资公司的机构批准的一切花费，通常指中刚矿业合资公司与其资产和运作有关的一切花费，包括但不限于勘探费用，资产支出和开采费用。
- (17) « Développement » signifie toute préparation en vue de l'extraction des minerais et de la récupération des métaux et substances valorisables contenues, y compris la construction ou l'installation d'un concentrateur, d'une usine de traitement métallurgique, ou toutes autres améliorations destinées aux Opérations, ainsi que la préparation des plans de financement.  
**开发**指为了开发矿藏和回收矿藏中的金属和有用物质的一切准备工作，包括建造和安装浓缩器，冶金处理厂，或者一切旨在完成开采运作的改善工作，也包括资金方面的准备工作。
- (18) « Données » signifie toutes informations, sous forme de tous registres et rapports, ayant trait au Bien, en possession ou sous contrôle et direction du GROUPE GECAMINES.  
**数据**指刚果矿业总公司团体掌握和控制的以任何形式存在的任何具有资产特征的信息。
- (19) « Droits et Titres Miniers » signifient Permis d'Exploitation et Certificats d'Exploitation au sens donné à ces termes par le Code Minier et qui couvrent le Bien.  
**矿产权和矿产证**指矿业法典中规定的对本协议项下矿业资产进行开采的许可证。
- (20) « Etude de Faisabilité » signifie les études effectuées par SICOMINES Sarl sous sa responsabilité qui feront l'objet d'un rapport détaillé. Le but de cette Etude de Faisabilité sera de démontrer :
- 可行性研究**指由中刚矿业合资公司负责进行的并出具详细报告的研究工作。可行性研究的目的在于证明：
- que la mise en Production Commerciale du Bien sera rentable, de la manière normalement requise par les institutions financières internationales pour décider de la mise en place du financement nécessaire au développement d'un tel projet (« étude de faisabilité bancaire »).
  - 对矿业资产进行的商业化生产将盈利，该盈利方式被国际金融机构普遍认可，从而使得本协议各方可以进行开发该项目的必要投资。
  - que cette rentabilité permettra de rembourser les Investissements Miniers Extractif et Industriel et l'Investissement pour la première tranche des Travaux d'Infrastructures.
  - 该盈利可以偿还矿产开采和工业开发的投资以及公共设施工程的初期投资。

Ce rapport contiendra au moins les informations suivantes :

该报告至少包括以下内容:

- i. une description de la partie du Bien qui sera mise en production,  
对进行开发的矿业资产的描述,
- ii. l'estimation des réserves de minerais pouvant être récupérées et l'estimation de la composition et du contenu de celles-ci,  
对可回收矿石的储量以及对矿石的组成成分的估计,
- iii. la procédure proposée pour le Développement, les Opérations et le transport,  
提出对开发、开采和运输的建议方案,
- iv. la qualité des produits finis et produits intermédiaires à détailler et les descriptions du marché de tous les produits soit intermédiaires, sous-produits ou finis,  
详细说明最终产品和中间产品的质量, 描述中间产品, 副产品和最终产品的市场状况,
- v. la nature, l'importance et la description des Installations dont l'acquisition est proposée, des Installations de concentration et de traitement métallurgique si la taille, l'étendue et la localisation du gisement le justifient,  
对要建造的选矿设施和冶炼处理设施的性质, 重要性等进行描述, 与矿层的规模, 范围和地理位置是否相适应,
- vi. les frais totaux, y compris un budget des dépenses en capital devant être raisonnablement engagées pour acquérir, construire et installer tous les structures, machines et équipements nécessaires pour les Installations proposées, y compris un calendrier de ces Dépenses,  
总体费用, 包括为了获得, 建造和安装一切必要的设施, 机器和装备所合理进行的资本支出, 也包括这些支出的时间安排,
- vii. toutes les études nécessaires d'impact des opérations sur l'environnement et leurs coûts,  
对开采对环境的影响以及成本进行必要的研究,
- viii. l'époque à laquelle il est proposé que le Bien soit mis en Production Commerciale,  
对矿业资产进行商业化生产的时间
- ix. toutes autres Données et informations pouvant être raisonnablement nécessaires pour établir l'existence de gisement de taille et de qualité suffisantes pour justifier le Développement d'une mine, en tenant compte de tous les aspects pertinents des points de vue commercial, fiscal, économique ou autres, y compris ce qui concerne les frais de financement et de rapatriement du capital et des bénéfices,  
用以证明矿层的规模和质量值得进行开发的一切合理和必要的数据和信息, 应考虑到一切商业, 税务, 经济和其他一切相关方面, 包括融资费用和将资本和利润调回国内的费用。

- x. les besoins en fonds de roulement pour les premiers mois d'exploitation du Bien jusqu'à l'encaissement des premières recettes de commercialisation,  
从矿业资产开采最初几个月到支付最初商业化成本所需要的运作资金。
- xi. des chapitres concernant la géologie et les examens géologiques, la géotechnique, l'hydrogéologie, l'évaluation des capacités en eau potable et en eau industrielle, les schémas de traitement métallurgique et les descriptions des Installations, l'approvisionnement et la distribution d'électricité, la localisation de l'infrastructure du Projet, la main-d'œuvre et le personnel, l'impact sur l'environnement social (développement d'écoles, routes, hôpitaux, centres de loisirs et culturels, activités agricoles, etc.), les voies d'importation et d'exportation et les procédures de commercialisation.

关于以下各方面的内容，地质研究，地质工学，水利地质，饮用水和工业用水容量的测算，冶金处理的图表和对设施的描述，电力的采购和分配，基础设施项目的选址，劳动力和人员，对社会环境的影响（建立学校，公路，医院，娱乐和文化中心，农业活动等），进口和出口的途径以及商业化的过程。

- (21) « Etude de Préfaisabilité » signifie l'étude exécutée par SICOMINES Sarl, soumise ultérieurement à l'approbation des conseils d'administration de CREC, SINOHYDRO et GECAMINES, basée sur des données géologiques et techniques mises à sa disposition et qui établit que l'exploitation du Bien aura une profitabilité suffisante pour assurer le remboursement du financement mis en place par le groupement de sociétés chinoises pour le Projet Minier et les Travaux d'Infrastructures Gouvernementale.

**预可行性研究**指由中刚矿业合资公司进行的研究，之后需获得中国中铁股份有限公司，中国水利水电建设集团公司和刚果矿业总公司董事会的批准。预可行性研究以中刚矿业合资公司拥有的地质和技术数据为基础，旨在证明对矿业资产的开采具有足够的盈利性，足以保证偿还中国企业联合体对刚果共和国政府的融资。

- (22) « Exercice Social » signifie l'année calendaire. Le premier exercice social ira toutefois de la date de constitution de SICOMINES Sarl au 31 décembre de la même année.

**经营年度**指一个日历年。第一个经营年度为从中刚矿业合资公司建成之日始到该年的12月31日止。

- (23) « Exploitation Minière » signifie les travaux miniers d'extraction, de transport interne, de manutention, de concentration, de traitement métallurgique, de raffinage à haute valeur ajoutée et d'aménagement ainsi que de restauration des sites d'exploitation.

**矿业开采**指矿产采掘，内部运输，装卸，过滤，冶金处理，精炼，以及开采点的规划与重建。

- (24) « Force Majeure » a la signification décrite à l'Article 53 de la présente Convention de JV.

**不可抗力**指本合资公司协议第53条规定的内容。

- (25) « Gouvernement » signifie le Gouvernement de la République Démocratique du Congo ou le Gouvernement de la République Populaire de Chine.

**政府**指刚果共和国政府或者中华人民共和国政府。



- (26) « GROUPE GECAMINES » signifie Gécamines et Monsieur Gilbert Kalamba Banika qui participent à la constitution de SICOMINES Sarl ainsi que leurs successeurs et cessionnaires autorisés.  
刚果矿业总公司团体指参与中刚矿业合资公司设立的刚果矿业总公司和Gilbert Kalamba Banika先生以及他们的承继者和受让人。
- (27) « Installations » signifie toutes les mines et usines, y compris et sans que cette énumération soit limitative, toutes les mines souterraines ou à ciel ouvert, les voies de roulage et tout bâtiment, usines et autres infrastructures, installations fixes et améliorations et tous autres biens, meubles ou immeubles, pouvant exister à un moment donné sur ou dans le Bien ou hors du Bien, dans la mesure où ils sont utilisés ou affectés au bénéfice exclusif du Projet. Les Installations existantes à la date de la présente Convention de JV seront décrites dans une liste établie lors de l'Etude de Faisabilité et qui sera mise en Annexe E.  
设施指矿场和工厂，包括但不限于以下列举，可以在既定时间在矿业资产之上，之内或之外存在的所以地下或露天矿藏，运输轨道和建筑，工厂和其他基础设施，固定设施，以及对其他财产，动产和不动产的改进，只要这些设施用于本项目或有利于本项目的盈利。在本合资公司协议签订之日已存在的设施将于可研报告中列出，并将作为本合同之附件E。
- (28) « Investissement Minier Extractif et Industriel » signifie le financement que le CONSORTIUM s'engage à chercher et à mettre en place en vue de couvrir toutes les dépenses en capital, au sens des Principes Comptables Généralement Admis, encourues par et/ou pour compte de SICOMINES Sarl, notamment les dépenses de construction et d'équipement des installations minières.  
矿业投资指中国企业联合体要寻找和实现的，按照普遍接受的会计原则，用于支付所有中刚矿业合资公司的尤其是矿业设备设施建设的投资。
- (29) « Jour » signifie un jour calendaire.  
日指日历中的一天。
- (30) « Obligations » signifie toutes dettes, demandes, actions, procédures, griefs, requêtes, devoirs et obligations de toute nature, quelle qu'en soit la cause dans les limites de la présente Convention de JV.  
义务指本协议项下的不论因何种原因产生的所有的债务、请求、诉讼、程序、投诉、要求、以及各种性质的义务和责任。
- (31) « Opérations » signifie la Prospection, la Recherche, le Développement et l'Exploitation Minière du Bien, la gestion et la commercialisation des Produits.  
运营指对矿业资产的勘探，研究，开发，开采，以及对由此获得产品的经营和商业化。
- (32) « Parties » signifie les parties à la présente Convention de JV qui sont les entités composant le CONSORTIUM et le GROUPE GECAMINES. SICOMINES Sarl a l'obligation, après sa création, de ratifier la présente Convention de JV.  
各方指本合资公司协议各方，也就是构成中国公司集团和刚果矿业总公司团体的实体。中刚矿业合资公司有义务在其成立之后批准本合资公司协议。

- (33) « Personne » signifie toute personne physique, société, partenariat, entreprise commune, association, filiale commune, trust, organisation sans personnalité juridique, Gouvernement ou tout organisme ou subdivision politique du Gouvernement.  
人指一切自然人, 公司, 合伙人, 共同企业, 协会, 共同分支机构, 信托, 无法律人格的组织, 政府或者所有政府的所有政治机构及分支机构。
- (34) « Principes Comptables Généralement Admis » signifie les principes comptables généralement en usage dans l'industrie minière internationale et conformes au Plan Comptable Général Congolais.  
**普遍接受的会计原则**指在国际矿藏工业经常使用的并与刚果普通会计规则相符合的普遍的会计原则。
- (35) « Production Commerciale » signifie l'exploitation commerciale du Bien à l'exclusion des traitements miniers et métallurgiques effectués à des fins d'essais durant la période de mise au point initiale d'une usine.  
**商业生产**指对矿业资产的商业开发, 不包括在工厂启动初期以实验为目的的矿物和冶金处理。
- (36) « Produits » signifie les produits finis provenant de l'Exploitation Minière, à savoir le cuivre « high grade », le cobalt cathodique ainsi que toutes les autres substances valorisables.  
**产品**指矿业开采的最终产品, 也就是高规格的铜, 阴极钴以及所有其他有价值的成分。
- (37) « Programme » signifie une description raisonnablement détaillée des Opérations à réaliser et des objectifs à atteindre, pendant une période donnée, préparée par l'Administrateur Délégué et approuvée par le Conseil d'administration et l'Assemblée Générale de SICOMINES Sarl.  
**经营计划**指在一定时期内, 由执行董事起草, 中刚矿业股份有限公司董事会和股东大会批准的, 对实现运作和要达到的目标的合理详细的描述。
- (38) « Projet Minier » signifie l'ensemble des activités de conception, de Prospection, de Recherche, de Développement, d'Exploitation Minière et de gestion visant à la mise en valeur du Bien ainsi qu'à la commercialisation des Produits en résultant.  
**矿业项目**指设计, 勘探, 研究, 开发, 开采矿藏, 为了体现矿业资产的价值进行的管理以及产品的商业化等所有活动的整体。
- (39) « Prospection » signifie toutes les activités visant à découvrir des indices de l'existence d'un gîte minéral, à des fins économiques ou scientifiques, au moyen de l'étude de l'information disponible, des observations de près ou à distance, de la prise et de l'analyse des échantillons trouvés sur la surface de la terre, dans les terrains subsuperficiels ou dans les cours d'eaux, en utilisant notamment des techniques géologiques et géochimiques, y compris diverses méthodes telles que la télédétection.  
**勘探**指为了经济或者科学目的, 通过研究掌握的信息, 通过近距离或远距离的考察, 通过使用地质和地质化学手段, 通过各种方式包括远距离探测的方式, 获取和分析在地表、地浅层或者水流中的样本, 已发现矿层的存在迹象的一切活动的总称。



(40) « Recherche » signifie toutes activités visant à mettre en évidence l'existence d'un gisement des substances minérales, à le délimiter, et à évaluer la qualité et la quantité des réserves ainsi que les possibilités techniques et commerciales de leur exploitation à partir d'indices de l'existence d'un gîte minéral, et au moyen des travaux de surface ou en profondeur, en utilisant notamment des techniques géologiques, géophysiques et géochimiques, y compris diverses méthodes telles que la télédétection.

研究指为了发现和界定含有矿物质的矿层的存在, 评估储备的数量和质量, 根据现存矿层的迹象评估开采的技术和商业可能性, 通过地表或深层工程的方式, 特别是运用地质学, 地质物理学和地质化学的手段, 包括多种方式包括远距离探测的方式, 所进行的一切活动的总称。

(41) « Régime Fiscal et Douanier et Autres Garanties » signifie le régime fiscal et douanier et autres avantages spécifiques applicables au Projet Minier et au Projet d'Infrastructures, en vertu de la Convention de Collaboration.

税务和海关体制以及其它保障指税收和海关体制以及其他根据合作协议运用于矿藏项目和基础设施项目的特别优惠措施。

(42) « Sociétés Affiliées » ou « Affiliés » signifie toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle un Actionnaire ou est contrôlée par un Actionnaire ou toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle ou est contrôlée par une société ou entité qui elle-même contrôle ou est contrôlée par un Actionnaire. Contrôle signifie le pouvoir de droit ou de fait d'exercer une influence décisive sur la désignation de la majorité des Administrateurs d'une société ou entité considérée ou sur l'orientation de sa gestion, notamment :

关联公司和关联者指一切直接或间接控制一个股东或者被一个股东控制的公司和实体, 或者一切直接或者间接由一个本身由一个股东控制的公司或实体控制或被控制的公司或实体。控制指对一个公司或实体的大部分董事的任命或者企业的经营方向产生决定性影响的法律或事实权力, 尤其包括:



(1). lorsqu'il résulte de la détention de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'Actionnaires de la société en cause ;  
基于公司的全部股权或者股东权利, 持有半数以上投票权;

(2). lorsqu'un Actionnaire a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des administrateurs ou gérants ;  
一个股东有权任命和免除半数以上的董事或管理者;

(3). lorsqu'un Actionnaire dispose du pouvoir de contrôle en vertu des statuts de la société en cause ou de conventions conclues avec celle-ci ;  
一个股东根据公司章程或与公司签订的协议拥有控制权;

(4). lorsque, par l'effet de conventions conclues avec d'autres Actionnaires de la société en cause, un Actionnaire dispose de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'Actionnaires de celle-ci ;  
出于与其他股东签订的协议, 一个股东拥有占全部股份或全部股东权利的半数以上的投票权。

(5). en cas de contrôle conjoint.

## 共同控制

(43) « Statuts » signifie les statuts de SICOMINES Sarl dont le projet, approuvé par les Parties, se trouve en Annexe F de la présente Convention de JV.

章程指各方认可的中刚矿业合资公司的章程，见本合资公司协议附件F。

(44) « Travaux d'Infrastructures Gouvernementales » signifie les travaux d'infrastructures gouvernementales à réaliser en République Démocratique du Congo conformément à la Convention de Collaboration et qui seront financés par le CONSORTIUM.

政府基础设施工程指根据合作协议，将由中国公司集团提供融资的，要在刚果民主共和国实施的政府基础设施工程。

(42) « Vice Caché et/ou Apparent » signifie tout problème qui peut compromettre la paisible possession des Droits et Titres Miniers.

隐藏的或明显的瑕疵指可能危害矿产权和矿产证的无争议占有的任何问题。

### 1.2. Genre et Nombre

#### 性和数

Dans la présente Convention de JV, toute référence au genre masculin inclut le genre féminin et vice-versa.

在本合资公司协议中，一切阳性的表述都包括阴性，反之同理。

### 1.3. Délais

#### 期限

Pour le calcul, des délais au terme desquels, dans lesquels ou suivant lesquels un acte doit être posé ou une démarche entreprise en vertu de la présente Convention de JV, la date de début de ce délai ne sera pas prise en compte, tandis que la date de fin de ce délai le sera. Si le dernier Jour d'un tel délai n'est pas un jour ouvrable, ce délai prendra fin le jour ouvrable suivant.

一个文件应该在某期限内或者在某期间之后提交，一个事项要在某期限内或者某期间之后进行，为了计算该期限，根据本合资公司协议，期限开始的日期不包括在内，而期限结束的日期则包括在内。如果这个期限最后一天不是工作日，则该期限在其后的工作日结束。

### 1.4. Interprétation générale

#### 一般解释

Dans la présente Convention de JV, sauf s'il est expressément disposé autrement :

在本合资企业协议中，除非有明确相反的规定：

#### 1.4.1. La présente Convention de JV

本合资企业协议中



Les mots « ci-avant », « ci-dessus », « par la présente » et les autres mots de même portée se réfèrent à la présente Convention de JV comprise comme un tout et pas seulement à des articles, à une section ou à une autre subdivision quelconque.

“此前”，“以上”，“本协议”以及其他类似词语针对本协议整体，而非表示本协议的某些条款，一个章节或者某一部分。

#### 1.4.2. Titres 标题

Les titres n'ont qu'une fonction de facilité, ils ne font pas partie de la présente Convention de JV et ne peuvent servir à l'interprétation, à la définition ou à la limitation de la portée, de l'étendue ou de l'intention de cette Convention de JV ou d'une quelconque de ses dispositions.

标题仅为方便而设置，标题不构成本合资公司协议的一部分，也不能用于解释，定义或者限制本合资公司协议的范围，目的或者其任何条款。

#### 1.4.3. Loi 法律

Toute référence à une loi comprend les mesures d'exécution de celle-ci, tous amendements apportés à cette loi ou à ses mesures d'exécution, ainsi que toutes lois ou mesures d'exécution qui pourraient être décrétées avec pour effet de compléter ou de remplacer une telle loi ou une telle mesure d'exécution.

本协议所称之任何法律，包括其实施办法，也包括本法律或者其实施办法的修正案，还包括有可能颁布的用于补充或取代该法律或其实施办法的一切法律或实施办法。

#### 1.4.4. Principes Comptables Généralement Admis 公认的会计准则

Toute définition à caractère comptable ou financier devant être donnée en vertu de la présente Convention de JV le sera conformément aux Principes Comptables Généralement Admis.

本协议项下的一切会计和金融的定义均与普遍接受的会计原则相符。

## **TITRE II : OBJET DE LA CONVENTION DE JV ET OBLIGATIONS DES PARTIES**

### **第二章 合资公司协议的宗旨和协议各方的义务**

#### **ARTICLE 2 - OBJET** 第二条 宗旨

2.1. La présente Convention de JV a pour objet d'établir, conformément aux lois de la République Démocratique du Congo, les principes de création et de fonctionnement de la Société à responsabilité limitée établie par les Parties et de mise en œuvre de son objet ainsi que les droits et obligations des Parties entre elles et envers leur société commune.



本合资公司协议的目的在于规定协议各方根据刚果民主共和国的法律建立的股份有限公司的设立原则，公司的运作，公司宗旨的执行，以及协议各方之间以及他们相对于该合资公司的权利和义务。

2.2. Les Parties acceptent ainsi de créer une société par actions à responsabilité limitée dénommée « LA SINO-CONGOLAISE DES MINES Sarl », en abrégé « SICOMINES Sarl », dont le siège social sera établi à Lubumbashi, qui aura pour objet la Prospection, la Recherche, le Développement et l'Exploitation Minière du Bien, en vue de la commercialisation des Produits et autres substances minérales valorisables dérivant des Opérations.

协议各方同意建立一个名为“中刚矿业合资公司”的股份有限公司，简称“SICOMINES Sarl”，公司地址设在 Lubumbashi，公司建立的目的在于勘探，研究，开发和开采矿业资产，以实现矿产品和其他有价值的矿物质的商业化。

2.3. SICOMINES Sarl pourra également participer à toute activité quelconque se rattachant directement ou indirectement à son objet social et pouvant concourir à l'accroissement du patrimoine et des intérêts des Parties.

中刚矿业合资公司还可以进行与其成立宗旨直接或者间接相关的，并且可以扩大协议各方财产利益的任何活动。

### ARTICLE 3 - PHASES DU PROJET MINIER

#### 第三条 矿业项目的阶段

Les Parties conviennent que leur collaboration s'inscrit dans un projet qui consiste notamment en :

协议各方同意他们的合作主要基于包括以下内容的项目：

- 3.1. La constitution, par les Parties, de la société commune à laquelle GECAMINES devra céder ses Droits et Titres miniers sur le Bien (Phase 1) ;  
协议各方建立一个共同的公司，刚果矿业总公司应向该公司转让其对矿业资产的矿产权和矿产证。（第一阶段）
- 3.2. la réalisation, par le SICOMINES Sarl, d'une Etude de Préfaisabilité (« Phase 2 »).  
中刚矿业合资公司完成预可行性研究（第二阶段）。
- 3.3. la réalisation, par SICOMINES Sarl, des travaux de Prospection et de Recherche dans le Bien ainsi que l'élaboration d'une Etude de Faisabilité (« Phase 3 ») ;  
中刚矿业合资公司完成对矿业资产的勘探以及进行可行性研究报告的撰写。（第三阶段）
- 3.4. la recherche et le montage, par le CONSORTIUM, du financement estimé nécessaire par l'Etude de Faisabilité pour le Développement du Projet Minier et des Travaux D'Infrastructures Gouvernementales (« Phase 4 »);  
由中国企业联合体对项目发展的可行性研究认为必要的融资进行资金筹集。（第四阶段）
- 3.5. le Développement, par SICOMINES Sarl, d'une ou de plusieurs mine(s) à ciel ouvert ou souterraines comme sources de ses minerais (« Phase 5 ») ;



由中刚矿业合资公司开发一个或者几个露天或者地下矿藏，作为矿石来源。（第五阶段）

- 3.6. l'implantation et l'exploitation d'une ou de plusieurs unités, propres à SICOMINES Sarl, de traitement des minerais en vue de la production des métaux nobles (« Phase 6 ») ;  
建立和开采专属于中刚矿业合资公司的一个或者几个矿石处理单元，以生产出贵金属。（第六阶段）
- 3.7. la commercialisation des Produits (« Phase 7 »). Cette phase comportera notamment le remboursement des Investissements Miniers Extractifs et Industriels et le remboursement du financement des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales selon des modalités précisées dans la présente Convention de JV.  
产品的商业化（第七阶段）。本阶段主要包括根据本合资公司协议规定的方式，对矿藏开采和工业投资的偿还以及对政府基础设施建设的融资的偿还。

La description des travaux à exécuter au cours des différentes phases décrites ci-dessus, les besoins de financement et les analyses économiques seront définis dans l'Étude de Faisabilité.

对以上描述的各个不同阶段的工程的执行，资金需求和经济分析将在可行性研究中确定。

## ARTICLE 4 - CONSTITUTION DE SICOMINES Sarl

### 第四条 中刚矿业合资公司的设立

#### 4.1. Constitution de SICOMINES Sarl 中刚矿业合资公司的设立

4.1.1. Les Parties ont l'obligation de créer SICOMINES Sarl conformément aux dispositions de la présente Convention de JV dans un délai de un (1) mois à compter de la date de son entrée en vigueur.

协议各方有义务根据本合资公司协议的条款在协议生效后一个月内设立中刚矿业合资公司。

4.1.2. Les apports des Parties pour la constitution du Capital social de SICOMINES Sarl se feront en numéraire.

协议各方以现金出资构成中刚矿业合资公司的资本。

4.1.3. Les Parties ont l'obligation de libérer intégralement cinquante pour cent (50 %) de leurs quoteparts du Capital social lors de la création de SICOMINES Sarl.

协议各方有义务在中刚矿业合资公司成立时缴纳他们在注册资本中应缴纳的资金的 50%。

4.1.4. Le CONSORTIUM s'engage à prêter au GROUPE GECAMINES la somme de trente deux (32.000.000 US\$) millions de Dollars américains, pour son apport en numéraire dans le Capital social. Les modalités de remboursement de ce prêt sont prévues à l'Article 52.

中国企业联合体承诺向刚果矿业总公司团体借款三千两百万美金(32.000.000 US\$), 以完成其在注册资本中的资金出资。该借款的还款方式在第 52 条中规定。

#### 4.2. Cession des Droits et Titres Miniers

##### 矿产证的转让

- 4.2.1. La GECAMINES s'engage à céder à SICOMINES Sarl les Droits et Titres Miniers sur le Bien, tel que décrit en Annexe B de la présente Convention de JV, dans les trente (30) Jours qui suivent la constitution de SICOMINES Sarl en vue de la Prospection, la Recherche, le Développement, l'Exploitation Minière et la production du cuivre, du cobalt et d'autres substances minérales valorisables.  
为了勘探, 研究, 开发和开采矿藏, 生产铜, 钴和其他有价值的矿物质, 刚果矿业总公司承诺在中刚矿业合资公司成立之后的三十(30)天内向其转让对矿业资本的矿产证。
- 4.2.2. Préalablement à la cession des Droits et Titres miniers, la GECAMINES est tenu de faire toutes les démarches nécessaires permettant la cession des Droits et Titres miniers. La GECAMINES doit notifier au CONSORTIUM, par messagerie électronique, la date à laquelle les Droits et Titres Miniers sont prêts à être cédés.  
在转让矿产权和矿产证之前, 刚果矿业总公司有义务采取一切必要措施使矿产权证处于可转让状态。刚果矿业总公司应该通过电子邮件通知中国企业联合体从何日可以开始矿产权和矿产证可进行转让。
- 4.2.3. Dans un délai de sept (7) Jours ouvrables faisant suite à la notification de la GECAMINES prévue à l'Article 4.2.2, le CONSORTIUM s'engage à effectuer un audit sur la régularité et la validité desdits Droits et Titres miniers. La cession ne pourra avoir lieu qu'à la condition que l'audit cité ci-dessus aura démontré que les Droits et Titres Miniers ne sont entachés d'aucun Vice Caché et/ou Apparents. Dans le cas contraire, si l'existence d'un ou plusieurs Vices Cachés et/ou Apparents est démontrée, la GECAMINES s'engage à y remédier dans les délais les plus brefs. Au cas où les Vices Cachés et/ou Apparents sont irrémédiables, la présente Convention de JV sera résiliée.  
在第 4.2.2 条规定的刚果矿业总公司履行告知义务之后的七(7)个工作日内, 中国企业联合体将对该矿产权和矿产证的合法性和有效性进行审查。只有在该审计没有发现矿产权证存在明显的和/或隐藏的瑕疵的条件下, 转让才可以进行。在相反条件下, 如果证明存在一个或几个明显的和/或隐藏的瑕疵, 刚果矿业总公司保证在最短的期限内进行补救。当该明显的和/或隐藏的瑕疵不可补救时, 本合资公司协议将解除。
- 4.2.4. La GECAMINES accordera à SICOMINES Sarl le droit de traverser le périmètre couvert par les Droits et Titres Miniers dont elle est titulaire et qui ne concernent pas le Bien pour accéder au Bien si cela est nécessaire aux fins de l'exécution des Opérations décrites dans la présente Convention de JV. Au cas où l'accès au Bien exige de traverser les concessions d'autres Personnes, SICOMINES Sarl devra entreprendre les démarches nécessaires pour bénéficier du droit d'accès et/ou de passage et effectuer tous travaux éventuellement nécessaires y afférents.

刚果矿业总公司授予中刚矿业合资公司穿越矿产权和矿产证覆盖的周边地区的权利，该周边地区不含有本合同项下的矿业资产，但为了实现本合资公司协议所规定的运作，到达矿业资产，必须穿越该地区。如为了到达矿业资产需要穿越其他人的土地，中刚矿业合资公司应该采取必要措施和进行可能必要的一切工程获得进入权和/获通过权。

4.2.5. Un pas de porte d'une valeur de trois cent cinquante millions de Dollars américains (350.000.000 US\$) sera versé par le CONSORTIUM à la GECAMINES comme suit :  
中国企业联合体以如下方式向刚果矿业总公司支付三亿五千万美元 (350.000.000 US\$) 的入门费：

- dans les dix (10) Jours ouvrables qui suivent la cession des Droits et Titres miniers, le CONSORTIUM s'engage à payer cent cinquante millions de Dollars américains (150.000.000 US\$) à la GECAMINES ;

在矿产权和矿产证转让之后的十 (10) 个工作日内，中国企业联合体向刚果矿业总公司支付一亿五千万美元 (150.000.000 US\$) ；

- le solde de deux cent millions de Dollars américains (200.000.000 US\$) sera versé dans les soixante (60) Jours suivant la cession des Droits et Titres miniers, sans préjudice des dispositions de l'Article 5 de la présente Convention de JV.

其余的两亿美元将在矿产权和矿产证转让之后的六十 (60) 天内支付，但不得违反本合资公司协议第五条的规定。

4.2.6. Le financement des cinquante millions de Dollars américains (50.000.000 US\$), destiné à la rénovation des ateliers de Lubumbashi, Likasi et Kolwezi de Gécamines sera mis en place par le CONSORTIUM dans les trente (30) Jours qui suivent l'approbation de l'Etude de Faisabilité par les Gouvernements congolais et chinois. Ce financement sera remboursé conformément aux dispositions de l'Article 52 de la présente Convention de JV.

在刚果政府和中国政府对可行性研究批准之后的三十 (30) 天之内，中国企业联合体支付五千万美金 (50.000.000 US\$)，用于为卢本巴希 (Lubumbashi)、利卡西 (Likasi) 和科卢韦齐 (Kolwezi) 三个矿山的设备更新。这部分融资将根据本合同第 52 条之规定进行偿还。

4.2.7 Gécamines s'engage, durant l'Etude de Préfaisabilité prévue par l'article 5 de la présente convention de JV, à définir et à mettre à la disposition de la SICOMINES Sarl un espace approprié et suffisant pour la construction des usines et des installations minières, en ce compris le site à rejet et stockage de reblais

刚果矿业总公司承诺，在本协议的第 5 条所规定的预可研期间，确定并且提供给中刚矿业合资公司，足够而且适合的场地用于建厂和其他矿业设施，包括存放炉渣以及尾矿的场地。

### **TITRE III : ETUDE DE PREFAISABILITE**

#### **第三章 预可行性研究**

### **ARTICLE 5 - REALISATION ET APPROBATION DE L'ETUDE DE PREFAISABILITE**

#### **第五条 预可行性研究的进行和批准**

5.1. Après la cession des Droits et Titres miniers, SICOMINES Sarl effectuera une Etude de Préfaisabilité.  
在矿产权证转让之后，中国企业联合体将进行预可行性研究。

- 5.2. L'Etude de Préfaisabilité sera soumise, par SICOMINES Sarl à l'approbation des conseils d'Administration de SINOHYDRO et CREC ainsi que celui de GECAMINES. La décision desdits conseils d'administration doit être rendue dans les deux (2) mois après la cession des Droits et Titres miniers.  
中国企业联合体的预可行性研究将由中国水电建设集团公司, 中国中铁股份有限公司和刚果矿业总公司的董事会批准。董事会应在矿产权和矿产证转让之后两个月之内做出决定。
- 5.3. Si, dans le délai de soixante (60) Jours prévu ci-dessus, les conseils d'administration de CREC et SINOHYDRO n'ont pas rendu leur décision concernant l'Etude de Préfaisabilité, l'Etude Préfaisabilité sera réputée acceptée.  
如果中铁和中水的董事会未能在上述的60天内就预可研做出批准或者不批准的決定, 则该预可研被视为被中铁和中水批准。
- 5.4. Dans les cinq (5) Jours ouvrables qui suivent l'approbation de l'Etude de Préfaisabilité par les conseils d'administration de CREC et SINOHYDRO, le CONSORTIUM s'engage à verser le solde du pas de porte, soit deux cent millions de Dollars américains (200.000.000 US\$) au GROUPE GECAMINES.  
在预可研被中铁和中水的董事会批准之后五个工作日内, 中国企业联合体向刚果矿业总公司团体支付剩余的2亿美元入门费。
- 5.5. Au cas où le conseil d'administration de SINOHYDRO refuse l'Etude de Préfaisabilité, ses Sociétés Affiliées, membres du CONSORTIUM, s'engagent à céder leurs Actions de SICOMINES Sarl aux Sociétés Affiliées de CREC.  
如果中国水电建设集团公司的董事会否定了预可行性研究, 其在中国企业联合体中的关联公司将在中刚矿业合资公司中的股份转让给中国中铁股份有限公司在中国企业联合体中的关联公司。
- 5.6. Au cas où le conseil d'administration de CREC refuse l'Etude de Préfaisabilité, ses Sociétés Affiliées, membres du CONSORTIUM, s'engagent à céder leurs Actions aux Sociétés Affiliées de SINOHYDRO.  
如果中国中铁股份有限公司的董事会否定了预可行性研究, 其在中国企业联合体中的关联公司保证将中刚矿业合资公司的股份转让给中国水电建设集团公司在中国企业联合体中的关联公司。
- 5.7. Au cas où l'Etude de Préfaisabilité n'est pas approuvée par les conseils d'administration de SINOHYDRO et/ou de CREC et/ou de GECAMINES et à moins que SINOHYDRO et CREC ne trouvent une solutions d'après les dispositions des deux paragraphes précédents, la présente Convention de JV sera d'office résiliée et SICOMINES Sarl liquidée d'après les dispositions ci-dessous :  
除非中铁和中水能根据前两段之规定找到解决方案, 如果预可行性研究没有被中国水电建设集团公司和/或中国中铁股份有限公司和/或刚果矿业总公司的董事会批准, 本合资公司协议将自动解除, 中刚矿业合资公司按以下条款进行清算:

Les Droits et Titres Miniers seront rétrocédés gratuitement au GROUPE GECAMINES et le montant du pas de porte versé par le CONSORTIUM sera remboursé par le GROUPE GECAMINES dans un délai de soixante (60) Jours après la date de

rétrocession des Droits et Titres miniers. Pour assurer le remboursement du pas de porte, les Droits et Titres Miniers seront mis en nantissement jusqu'à complet remboursement. 矿产权证将被刚果矿业总公司团体无偿收回，中国企业联合体支付的入门费将在矿产权和矿产证被收回之后的六十（60）天内由刚果矿业总公司团体偿还。为了保证入门费的偿还，矿产权和矿产证将作为质押直至入门费完全偿还。

#### **TITRE IV : ETUDE DE FAISABILITE**

#### **第四章 可行性研究**

#### **ARTICLE 6 - LA REALISATION DE L'ETUDE DE FAISABILITE**

#### **第六条 可行性研究的进行**

6.1. SICOMINES Sarl effectuera l'Etude de Faisabilité. Compte tenu de ce qu'à la date de ces travaux, SICOMINES Sarl n'aura pas encore mis en place de structures opérationnelles efficaces, elle devra recourir à une maison experte tierce, à proposer au Conseil d'Administration par son Administrateur Délégué, pour l'exécution de l'Etude de Faisabilité.

由中刚矿业合资公司进行可行性研究。鉴于本工程的日期安排，中刚矿业合资公司还没有建立实际有效运作的机构，中刚矿业合资公司应由其董事长向董事会提议，借助专业的顾问公司来实行可行性研究。

6.2. Préalablement à l'exécution de l'Etude de Faisabilité, l'Administrateur Délégué soumettra à l'approbation du Conseil d'Administration, statuant à la majorité des trois quarts, un programme d'exécution et un budget détaillé pour l'Etude de Faisabilité dans les trente (30) Jours suivant la date de constitution de SICOMINES Sarl.

在进行可行性研究之前，执行董事需在中刚矿业合资公司成立后三十（30）日内向董事会提交进行可行性研究的计划和具体的预算，经董事会四分之三多数票批准。

6.3. La réalisation de l'Etude de Faisabilité se fera dans un délai de six (6) mois à compter de la date de cession des Droits et Titres Miniers et ce conformément aux dispositions des Articles 1.1 (20), 6.1 ci-dessus et 7 de la présente Convention de JV. Cette Etude de Faisabilité devra particulièrement être bancable et avoir égard à l'intérêt commun d'un remboursement rapide des Investissements Miniers, Extractifs et Industriels et du financement des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, de manière à permettre une distribution des profits aux Parties.

根据本合资公司协议第 1.1（20）条，第 6.1 条和第 7 条的规定，可行性研究在矿产权和矿产证转让之日起六（6）个月内进行完毕。可行性研究尤其是要可融资的，符合能够快速收回矿业投资和政府基础设施工程融资的共同利益的需要的，同时能够使协议各方受益的。

6.4. LE GROUPE GECAMINES fournira à SICOMINES Sarl toutes les Données et informations nécessaires pour la réalisation de l'Etude de Faisabilité.

刚果矿业总公司团体向中刚矿业合资公司提供进行可行性研究的一切必要的数据和信息。

6.5. LE GROUPE GECAMINES assistera, moyennant paiement et si il en est requis, le CONSORTIUM et SICOMINES Sarl selon le cas, dans leurs démarches lors de

l'importation des équipements et l'exportation des échantillons lors de l'Étude de Faisabilité.

根据需要,刚果矿业总公司团体可以考虑帮助中国企业联合体和中刚矿业合资公司在进行可行性研究时进口设备和出口样品,这项帮助是付费的。

## ARTICLE 7 - L'APPROBATION DE L'ETUDE DE FAISABILITE

### 第七条 可行性研究的批准

7.1. L'Administrateur Délégué de SICOMINES Sarl fera en sorte que l'Étude de Faisabilité ainsi que son coût et les pièces justificatives de ce coût soient remis au Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl, par la firme qui aura exécuté l'Étude de Faisabilité, dans le délai visé à l'Article 6.3.

中刚矿业合资公司的执行董事保证实施可行性研究的公司根据第 6.3 条规定的期限,将可行性研究、其成本以及证明该成本的文件交给中刚矿业合资公司的董事会。

7.2. A compter de la date de réception, par le Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl, de l'Étude de Faisabilité, le Conseil d'Administration disposera d'un délai de trente (30) Jours pour agréer ou non, à la majorité des trois quarts, cette Etude de Faisabilité et son coût. L'Étude de Faisabilité sera cependant définitivement approuvée par l'Assemblée Générale de SICOMINES Sarl statuant à la majorité des trois quarts.

从中刚矿业合资公司董事接收可行性研究之日起,董事会有三十(30)天时间以四分之三多数的方式表示是否接受可行性研究及其成本。可行性研究将由中刚矿业合资公司的股东大会以四分之三多数的方式最终表决批准。

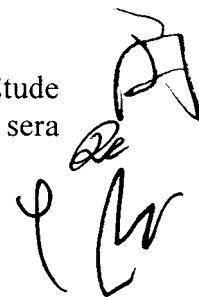
7.3. Dans le cas où l'Étude de Faisabilité n'est pas validée par le Conseil d'Administration pour insuffisance d'expertise ou pour non finition, le Conseil d'Administration pourra décider d'accorder à l'expert qui l'aura réalisée un délai supplémentaire de trois (3) mois pour apporter les améliorations et corrections estimées nécessaires. Dans le cas où, au terme de ce délai, l'Étude de Faisabilité n'est toujours pas validée, le Conseil d'Administration soumettra le cas à l'Assemblée Générale d'Actionnaires, statuant à la majorité des trois quarts, pour mesures à prendre.

如果由于专业性不够或者没有完成的原因,可行性研究没有被董事会认可,董事会可以决定延长三个月时间给专家进行必要的改进和修改以完成可行性研究。如果在这个期限内,可行性研究依然没有被认可,董事会可以把这种情况交给股东大会,由股东大会以四分之三多数的方式决定要采取的措施。

7.4. L'Étude de Faisabilité, approuvée par le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale, sera soumise, par les Parties, à l'approbation des Gouvernements congolais et chinois. L'Étude de Faisabilité ne sera pas soumise à l'approbation des Gouvernements chinois et congolais si elle n'est pas approuvée par le Conseil d'Administration et/ou l'Assemblée Générale.

经过董事会和股东大会批准的可行性研究,由协议各方交给刚果和中国政府来批准。如果可行性研究没有通过董事会和股东大会的批准,它将不被送交中国和刚果政府批准。

7.5. Par dérogation à l'article 22 de la présente convention de JV, Dans les cas où l'Étude de Faisabilité révèle que le Projet Minier n'est pas rentable, SICOMINES Sarl sera



d'office dissoute et les dispositions pertinentes de la Convention de Collaboration seront d'application.

作为对本协议 22 条的例外，如果可行性研究显示矿藏项目不能盈利，中刚矿业合资公司自动解散，合作协议的相关条款将被执行。

7.6. Dans le cas où l'Etude de Faisabilité révèle que le Projet Minier est rentable mais ne permet pas de rembourser l'Investissement pour les Travaux d'Infrastructures dans les délais et dans les conditions convenues entre le CONSORTIUM et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Conseil d'Administration de SICOMINES Sarl en informera ces derniers pour décider des nouvelles mesures à prendre, les dispositions concernées de la Convention de Collaboration s'appliqueront.

如果可行性研究显示矿藏项目具有盈利性，但是不足以在中国企业联合体和刚果政府约定的期限和条件下偿还基础设施建设的投资，中刚矿业合资公司的董事会将把这一情况通知中国企业联合体和刚果政府以决定将要采取的措施。

## **TITRE IV LE FINANCEMENT ET REALISATION DU PROJET**

### **第四章 项目的融资与实现**

#### **ARTICLE 8 - FINANCEMENT DU PROJET**

##### **第八条-项目的融资**

8.1. A compter de la date d'approbation du rapport d'Etude de Faisabilité par les Gouvernements congolais et chinois, les Parties disposent d'un délai de deux (2) mois pour libérer les soldes de leur souscription au Capital social de SICOMINES Sarl qui n'auraient pas été libéré antérieurement.

从可行性报告被刚果和中国政府批准之日起，协议各方有两个月的时间完成各自对中刚矿业合资公司的剩余出资。

8.2. Le CONSORTIUM a l'obligation de rechercher et mettre en place, dans les conditions prévues par l'Etude de Faisabilité, le financement de l'Investissements Minier Extractif et Industriel, étant entendu que :

鉴于以下两点，中国企业联合体有义务根据可行性研究确定的条件，进行矿藏项目的融资：

- à partir de la troisième année de Production Commerciale, SICOMINES Sarl doit atteindre une production annuelle de quatre cent mille tonnes métriques de cuivre (400.000 tCu/an),

从进入商业生产的第三年开始，中刚矿业合资公司产铜量应该达到年产量四十万吨（40 万吨/年）

- 35 % de l'investissement annuel nécessaire pour atteindre cette production seront fournis par le CONSORTIUM, sous la forme d'un prêt d'Actionnaire à rembourser sans intérêts par SICOMINES Sarl selon les modalités prévues par l'Article 52 de la présente Convention de JV.



为达到此达产目标，矿业投资每年的 35%由中国企业联合体以股东借款的方式提供，该无息借款由中刚矿业合资公司根据本合资公司协议第 52 条规定的方式来偿还。

### 8.3. Information et Participation du GROUPE GECAMINES au financement de SICOMINES Sarl

刚果矿业总公司团体对中刚矿业合资公司的融资的知情权与参与

8.3.1 Le GROUPE GECAMINES sera informé dans le cadre de l'application du présent Article, des démarches entreprises par le CONSORTIUM pour obtenir le financement nécessaire au développement, la mise en exploitation du Bien et à sa mise en Production Commerciale conformément aux résultats de l'Étude de Faisabilité.

根据本条，中刚矿业合资公司将通知刚果矿业总公司团体其为获得融资而采取的措施、其根据可行性研究开采矿业资产和进行商业生产的情况。

8.3.2 Le GROUPE GECAMINES n'aura aucune responsabilité en ce qui concerne le financement. Il pourra être requis, en tant qu'Actionnaire, de coopérer à l'établissement des garanties nécessaires à ce financement, étant entendu qu'il ne pourra être tenu de prendre des engagements personnels ou de conférer des sûretés sur des éléments de son patrimoine, en ce compris les Actions.

刚果矿业总公司团体对投资不负任何责任。作为股东，它可以对投资的必要担保进行合作，但本身不承担义务或者在其财产包括股票上设立担保。

8.3.3 Le GROUPE GECAMINES accepte de collaborer entièrement avec le CONSORTIUM, notamment en signant tous documents et en donnant les assurances pouvant raisonnablement être requises pour contracter ce financement, en vue de faciliter l'obtention de ce financement, sans cependant un engagement financier de sa part et sans risque de poursuite en lieu et place du CONSORTIUM.

刚果矿业总公司团体同意与中国企业联合体完全合作，尤其是签署一切文件，为投资签约提供合理的保障，以方便获得投资，然而其不承担资金义务，也不替代中国企业联合体承担被追索的风险。

8.4. Le CONSORTIUM s'engage à chercher et mettre en place un financement de trois milliards de Dollars américains (3.000.000.000 US\$) destiné à la construction de la première tranche des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales tel que prévu à la Convention de Collaboration. Les modalités de remboursement de ce montant sont définies à l'Article 52 de la présente Convention de JV.

中国企业联合体承诺融资三十亿美元(3.000.000.000 US\$)的资金，根据合作协议，用以建造第一部分的基础设施。偿还这笔资金的方式在本合资公司协议第 52 条中规定。

## ARTICLE 9 - REALISATION DU PROJET

### 第九条 项目的执行



- 9.1. La construction et l'équipement des installations minières doivent être terminés dans les délais fixés par l'Etude de Faisabilité approuvée par le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale de SICOMINES Sarl ainsi que par les Gouvernements congolais et chinois. Ces Installations doivent permettre d'atteindre, à la fin de la première année de Production Commerciale, une production annuelle de deux cent milles (200.000) tonnes de cuivre sous forme de métal noble et un tonnage correspondant de cobalt cathodique.

矿业建设和设施装备应该在经中刚矿业合资公司董事会和股东大会和中国和刚果政府批准的可行性研究所确定的期限内完成。这些设施应该保证在商业生产的第一年底达到年产贵金属铜二十万（200.000）吨以及适量的阴极钴的产量。

A la troisième année de Production Commerciale, la construction et l'équipement des installations industrielles doivent permettre d'atteindre une production annuelle de quatre cent milles (400.000) tonnes de cuivre sous forme de métal noble et un tonnage correspondant de cobalt cathodique.

在商业生产的第三年，工业设施建设和装备应使贵金属铜的年产量达到四十万（400.000）吨以及适量的阴极钴产量。

- 9.2. Le GROUPE GECAMINES assistera, moyennant paiement et si nécessaire, le CONSORTIUM et SICOMINES Sarl selon le cas, dans leurs démarches pour l'obtention des visas, cartes de travail et permis de séjour requis à toute personne étrangère travaillant pour le CONSORTIUM et/ou SICOMINES Sarl.

如果必要，刚果矿业总公司团体可以帮助中国企业联合体和中刚矿业合资公司可以帮助来为中国企业联合体和中刚矿业合资公司工作的一切外国人获得签证，工作许可和居留证。该帮助为付费的。

- 9.3. Le GROUPE GECAMINES assistera, moyennant paiement et si nécessaire, SICOMINES Sarl dans les contacts avec les diverses sociétés de services telles que les chemins de fer, les sociétés d'approvisionnement d'eau, d'électricité et de communications afin d'obtenir rapidement leurs services.

如果必要，刚果矿业总公司可以对中刚矿业合资公司与各种服务企业签订合同提供帮助以便于尽快的获得服务，这些服务企业包括铁路公司，水利公司，电力公司和电话公司等。该项帮助为付费的。

- 9.4. SICOMINES Sarl sera dans l'obligation de :  
中刚矿业合资公司的义务：

- (i) réaliser le Développement du Projet conformément à l'Etude de Faisabilité approuvée par le Conseil d'Administration et les autorités gouvernementales des Parties.

根据董事会和各方政府批准的可行性研究，实现项目的开发。

- (ii) mettre le Bien en Exploitation Minière, de manière à réaliser la production des métaux nobles, notamment du métal cuivre et du métal cobalt.

对矿业资产进行开采，以实现贵金属尤其是金属铜和金属钴的生产。



- (iii) rembourser les emprunts correspondants aux Investissements Minier Extractif et Industriel et d'infrastructures et rémunérer les Parties tel que prévu à l'Article 52 de la présente Convention de JV.  
偿还矿业开采和工业投资以及基础设施建设的贷款，根据本合资企业协议第 52 条的规定对协议各方支付酬金。
- (iv) maintenir à jour et renouveler les droits miniers ainsi que tous les permis et toutes les licences nécessaires dont elle est titulaire.  
对其作为所有者的矿产权，许可证和其他一切必要的执照进行更新，保证有效性。
- (v) faire face à toutes ses obligations en tant que société dotée de la personnalité juridique, notamment en se conformant aux normes techniques d'exploitation minière et de l'environnement ainsi qu'à la législation en vigueur.  
作为具有法律人格的公司承担一切须承担的义务，尤其是与矿藏开采的技术标准相关的和与环境相关的义务，以及现行法律规定的义务。
- (vi) protéger et accroître les intérêts des Actionnaires ; attribuer, dans ce cadre, aux Conditions Concurrentielles, au GROUPE GECAMINES et/ou au CONSORTIUM, ou à leurs Sociétés Affiliées, de préférence aux tiers, les marchés de travaux et/ou de fourniture.  
保护和扩大股东的利益；在此原则下，以相对于第三方优惠的竞争条件，对刚果矿业总公司团体和/或中国企业联合体，或者他们的关联企业提供工程市场和/或原料市场。
- (vii) commercialiser les Produits qui seront issus du traitement métallurgique des minerais aux prix les plus rémunérateurs et selon les stratégies les plus performantes dans l'intérêt des Parties.  
以最优化的价格，根据对协议各方利益最有利的战略，将矿藏冶金处理后的产品商业化。

## TITRE V : CAPITAL SOCIAL ET ACTIONS DE SICOMINES SARL

### 第五章 中刚矿业合资公司的注册资本和股份

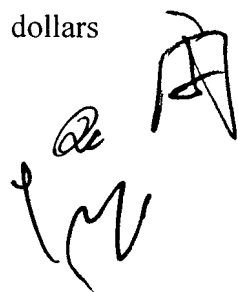
#### ARTICLE 10 - CAPITAL SOCIAL

##### 第十条 注册资本

###### 10.1. Montant du Capital social

###### 注册资本数额

Le Capital social est fixé à cinquante milliards de francs congolais (FC. 50.000.000.000) équivalant à cent millions de Dollars américains (US\$ 100.000.000) à la date des présentes. Il est représenté par cent mille (100.000) Actions d'une valeur nominale de cinq cent mille francs congolais (FC 500.000) chacune, équivalant à mille dollars américains (US\$ 1.000) chacune, entièrement souscrites comme suit :



注册资本为五百亿刚果法郎(FC. 50.000.000.000), 按今日价格折合一亿美金(US\$ 100.000.000)。注册资本分为十万(100.000)份记名股, 每股价值五十万刚果法郎(FC 500.000), 折合一千美金(US\$ 1.000)每股, 所有股份均按以下方式认购:

- (i) GECAMINES: Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie « A », soit 20% du capital social, non diluables,  
刚果矿业总公司: 20000 股, 为 “A” 股, 占注册资本的 20%, 不可稀释;
- (ii) Monsieur Gilbert Kalamba Banika: Douze mille (12.000) Actions dites de catégorie « A », soit 12% du Capital social, non diluables.  
Gilbert Kalamba Banika 先生, 12000 股, 为 “A” 股, 占注册资本的 12%, 不可稀释;
- (iii) COVEC: Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie « B », soit 20% du Capital social,  
中国海外工程公司, 20000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 20%;
- (iv) CEC: treize mille (13.000) Actions dites de catégorie « B », soit 13% du Capital social,  
中国铁路工程咨询集团, 13000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 13%;
- (v) China Railway Sixth Group Co. Ltd: Dix mille (10.000) Actions dites de catégorie « B », soit 10% du Capital social,  
中国铁路第六集团公司, 10000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 10%;
- (vi) Sinohydro Corporation Limited: Vingt mille (20.000) Actions dites de catégorie « B », soit 20% du Capital social,  
中国水电建设集团国际工程有限公司, 20000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 20%;
- (vii) Sinohydro Harbour Co. Ltd.: Cinq mille (5.000) Actions dites de catégorie « B », soit 5% du Capital social.  
中国水电建设集团港航建设有限公司, 5000 股, 为 “B” 股, 占注册资本的 5%

Le Capital social initial équivalant à cent millions de dollars américain (US\$ 100.000.000) sera entièrement libéré en numéraire à concurrence de la moitié lors de la constitution de SICOMINES Sarl. Le solde sera libéré en fonction des demandes de libération décidées par le Conseil d'Administration ou en tout cas conformément à l'Article 8.1 de la présente Convention JV.

初始注册资本相当于一亿美金(US\$ 100.000.000)将全部以现金方式出资, 在中刚矿业合资公司成立时完成一半出资。其余部分将根据董事会的决议或者根据第 8.1 条的规定来完成。

## 10.2. Non dilution des Actions du GROUPE GECAMINES

刚果矿业总公司团体股份的不可稀释性

Les Actions du GROUPE GECAMINES ne sont pas diluables sauf :  
刚果矿业总公司团体的股份不可稀释, 除非:

- dans le cas où le GROUPE GECAMINES cède ou transfère ses Actions à un tiers;
- 在刚果矿业总公司团体将股份转让第三方的情况,
- dans le cas où le GROUPE GECAMINES renonce à son droit préférentiel de souscription lors d'une augmentation de capital.
- 当公司增资时, 刚果矿业总公司团体放弃认购股份的优先权。

En cas d'augmentation du Capital social, les Actions du GROUPE GECAMINES sont convertibles de plein droit en autant d'Actions ordinaires que nécessaire pour que la participation du GROUPE GECAMINES soit maintenue à 32 %, selon les modalités précisées par les Statuts et par la présente Convention de JV.

当注册资本增加时, 刚果矿业总公司团体的股份可以根据章程的规定和本合资公司协议的规定, 自动实行相应转化, 以使刚果矿业总公司团体的持股比例保持在 32%。

## ARTICLE 11 - CATEGORIES D' ACTIONS ET D' ACTIONNAIRES

### 第十一条 股份和股东的类型

11.1. Les Actions et les Actionnaires sont divisés en deux catégories :

股份和股东分为两类:

- les Actions et les Actionnaires de la catégorie A :

- “A” 类股份和股东:

Les Actions souscrites dans SICOMINES Sarl par le GROUPE GECAMINES ou toute Société Affiliée du GROUPE GECAMINES (Actionnaires de catégorie « A »), telles que ces actions peuvent être cédées dans le respect de la présente Convention de JV, ainsi que les actions souscrites ultérieurement par les titulaires des Actions de cette catégorie ;

刚果矿业总公司团体在中刚矿业合资公司认购的股份或者所有刚果矿业总公司团体的关联公司 (“A” 类股东) 认购的股份为 “A” 类股份。这些股份可以根据本合资公司协议的规定被转让, 该类股东此后认购的股份也可以被转让。

- les Actions et les Actionnaires de la catégorie B :

- “B” 类股份和股东:

Les Actions souscrites dans SICOMINES Sarl par une Partie à la présente Convention de JV, autre que le GROUPE GECAMINES ou ses Sociétés Affiliées, ou toute Société Affiliée de cette Partie (Actionnaires de catégorie « B »), telles que ces Actions peuvent être cédées dans le respect de la présente Convention de JV, ainsi que les Actions souscrites ultérieurement par les titulaires des Actions de cette catégorie.

除去由刚果矿业总公司团体和其关联公司认购的股份, 其他有本合资公司协议各方认购的股份或者由他们的关联公司 (“B” 类股东) 认购的股份为 “B” 类股份。这些股份可以根据本合资公司协议的规定被转让, 该类股东此后认购的股份也可以被转让。

11.2. En cas de cession des Actions d'une catégorie à des titulaires d'Actions de l'autre catégorie, les Actions cédées deviennent des Actions de cette autre catégorie, de sorte qu'une même Partie n'aura jamais d'Actions que d'une seule catégorie.



当一类股份转让给另一类股份的持股人时，该类股份成为另一类股份，也就是一方只能拥有一类股份。

## ARTICLE 12 - AUGMENTATION ET REDUCTION DU CAPITAL 第十二条 资本的增加和减少

Toute augmentation ou réduction du Capital social est décidée par l'Assemblée Générale des Actionnaires selon les modalités décrites par les Statuts de SICOMINES Sarl, sans préjudice des dispositions de l'Article 10.2.

一切注册资本的增加和减少都由股东大会根据中刚矿业合资公司的章程的规定来决定，并且不能有损于本协议第 10.2 的规定。

- 12.1. En cas d'augmentation du Capital social, le CONSORTIUM s'engage à prêter tous les fonds nécessaires pour maintenir le pourcentage du GROUPE GECAMINES dans le Capital social. Les modalités de remboursement seront les mêmes que pour le prêt des trente deux millions de Dollars américains sus évoqués à l'Article 4.1.4.  
当注册资本增加时，中国企业联合体同意借给刚果矿业总公司团体一切必要的资金以保持它在注册资本中的比例。偿还的方式与第 4.1.4.中规定的三十亿美元的借款的偿还方式相同。
- 12.2. Lors de toute augmentation du Capital social, les nouvelles Actions à souscrire seront offertes par préférence aux propriétaires des Actions existantes au jour de l'émission, au prorata du nombre d'Actions appartenant à chacun d'eux.  
当资本增加时，现有的持股人在发行日按照持股份额对新股票有优先认购权。
- 12.3. Si, à l'issue d'un délai de quinze (15) Jours à dater de l'offre de souscription, certains Actionnaires n'ont pas exercé leur droit de préemption, une seconde période de souscription de quinze (15) Jours sera ouverte, au cours de laquelle les Actionnaires ayant exercé leur droit de préemption dans la première souscription auront la possibilité d'exercer leur droit de préférence sur le solde non souscrit. Les nouvelles Actions souscrites par les Actionnaires existants seront incluses dans leur série d'Actions.  
如果认购开始十五（15）天后，某些股东没有行使优先认购权，开始为期十五（15）天的第二阶段的认购，在这个阶段，行使了优先认购权的股东，可以对第一阶段没有被认购的部分行使优先认购权。由现有股东认购的新股票将成为他们的类型的股票。
- 12.4. Les Actions pour lesquelles le droit de préemption n'a pas été exercé ne pourront être valablement cédées aux tiers qu'avec l'agrément préalable des Actionnaires conformément aux dispositions de l'Article 16.1 de la présente Convention de JV.  
根据本合资合同协议的规定，没有被股东通过优先认购权购买的股票只有经过股东的同意才能够出让给第三人。

## ARTICLE 13 - PROPRIETE DES ACTIONS 第十三条 股份的优先权



13.1. Registre des Actions  
股份登记

Toutes les Actions sont nominatives. La propriété des Actions nominatives s'établit par une inscription sur le registre des Actions nominatives tenu au siège social. Des certificats constatant les inscriptions nominatives sont délivrés aux Actionnaires ; ils sont signés par deux Administrateurs ou par un Administrateur et un délégué désigné à cet effet par le Conseil d'Administration.

所有股份都是记名股票。记名的股份所有人都要在公司总部进行股份记名登记。股东通过记名登记获得证书。证书由两名董事或者一名董事和一名由董事会为此指派的代表签署。

13.2. Adhésion à la présente Convention, aux Statuts et aux Décisions  
认可本协议、章程和股东大会决议的效力

La propriété d'une Action emporte de plein droit l'adhésion à la présente Convention de JV, aux Statuts et aux décisions de l'Assemblée Générale.

股份所有人完全认可本协议，公司章程和股东大会的决议的效力。

**ARTICLE 14 - EXERCICE DES DROITS LIES AUX ACTIONS**  
**第十四条 与股份相关的权利的行使**

SICOMINES Sarl ne reconnaît, en ce qui concerne l'exercice des droits accordés aux Actionnaires, qu'un seul propriétaire pour chaque titre. Tous les copropriétaires indivis d'une Action ou tous leurs ayants-droit même usufruitiers et nus propriétaires, sont tenus de se faire représenter auprès de SICOMINES Sarl par une seule et même personne. SICOMINES Sarl peut suspendre l'exercice des droits afférents à ces Actions jusqu'à ce que cette personne soit désignée comme étant, à son égard, propriétaire du titre.

关于股东的权利的行使，中刚矿业合资公司只承认一份股权一个所有人。一份股份不可分割的共同所有人，或者所有他们的权利享有人，包括用益权人和虚有权人都必须在中刚矿业合资公司处由一人并且同一人代表。中刚矿业合资公司可以中止赋予这些股票权利的行使，直到此人被指派成为该股权的唯一所有人。

**TITRE VI : CESSIBILITE DES ACTIONS**  
**第六章 股份的转让**



## ARTICLE 15 - PRINCIPES GENERAUX

### 第十五条 原则

15.1. Toute cession d'Actions s'opère par une déclaration de transfert, inscrite dans le registre des Actionnaires, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ou de toute autre manière autorisée par la loi.

一切股票的转让都需要发表转让声明，股票的转让将被记录在股东登记册上，注明日期，由出让人和受让人或者他们的代理人签名，或者由法律允许的任何其他形式进行转让。

15.2. Cessions libres

自由转让

Toute Partie peut céder librement une, plusieurs Actions ou la totalité des ses actions à une autre Partie ou à une Société Affiliée, étant entendu que (i) les Actions seront rétrocédées au cédant si le cessionnaire cesse d'être une Société Affiliée et que (ii) l'acte ou la convention de cession devra prévoir expressément cette rétrocession.

合同一方可以自由向另一方或者关联公司转让一份或多份或者全部股权，条件是(i)如果受让人不再是关联公司时，股份将交还给出让人，而且(ii)转让合同或协议应明确规定这种交还。

Toute cession libre doit être notifiée au Conseil d'Administration huit (8) Jours avant le jour de la cession effective. Cette notification doit être accompagnée d'un document prouvant la qualité de Société Affiliée du cessionnaire, d'un document confirmant l'adhésion du cessionnaire à la présente convention ainsi que son engagement de rétrocession au cas où il cesserait d'être une Société Affiliée.

一切自由转让都应在转让实际生效八(8)天前告知董事会。告知中应附有证明受让人关联公司身份的文件，受让人同意本协议的文件和其同意当他不再是关联公司时交还股份的文件。

Il est entendu que le CONSORTIUM va constituer des Sociétés Affiliées en République Populaire de Chine à qui il cédera ses Actions, la cession sera faite en application des dispositions du présent Article 15.2.

中国企业联合体将在中国境内成立关联企业，并把他的股份转让给关联企业，该转让将按照本 15.2 条的规定进行。

15.3. Incessibilité temporaire

临时的不能转让性

Sans préjudice des dispositions concernant la cession libre, les Parties estiment qu'en raison du projet qu'elles entendent développer au sein de SICOMINES Sarl, il est de l'intérêt de SICOMINES Sarl et de l'ensemble des Parties que les Actions soient incessibles pendant la période la plus courte correspondant soit à vingt (20) ans à compter de la constitution de SICOMINES Sarl, soit à la période qui couvre la Première et la Deuxième périodes définies à l'Article 52.

在不违背自由转让的条款的情况下，协议各方认为由于他们在中刚矿业集团中进行的项目的原因，为了中刚矿业合资公司和协议各方的共同利益，股票应该在中刚矿



业合资公司成立后 20 年或者是第 52 条规定的第一和第二阶段,(取二者中较短者), 具有不可转让性。

En dérogation des dispositions sur l'incessibilité temporaire, le CONSORTIUM a le droit de céder ses Actions, à une hauteur maximum de 17% du Capital social, à condition que le cessionnaire soit une société minière ou l'EXIM Bank ou une société affiliée de l'EXIM Bank. Le CONSORTIUM s'engage ainsi à détenir, tout au long de la période d'incessibilité temporaire, 51% du Capital social.

作为临时不可转让条款的例外, 中国企业联合体有权将最多不超过注册资本 17% 的股份转让, 但是条件是受让者必须是一个矿产公司或者是中国进出口银行或者是中国进出口银行的关联企业。中国企业联合体在临时不可转让期内, 必须承诺拥有 51% 的公司注册资本。

## ARTICLE 16 - DISPOSITIONS SPECIFIQUES

### 第十六条- 特别规定

#### 16.1. Agrément et droit de préemption

认可和优先购买权

Sans préjudice des dispositions concernant l'incessibilité temporaire, les cessions d'Actions, autres que les cessions libres, sont soumises à l'agrément du cessionnaire par l'Assemblée Générale conformément à la procédure prévue dans les Statuts de SICOMINES Sarl. A défaut d'agrément, les Actions font l'objet du droit de préemption organisé par les Statuts.

在不违背临时不可转让性条款的条件下, 除了自由转让的股票转让, 须根据中刚矿业合资公司章程规定的股东大会对受让人认可。如果没有认可, 根据章程规定, 该股权可以被行使优先购买权。

#### 16.2. Agrément et option d'achat en cas de changement de contrôle

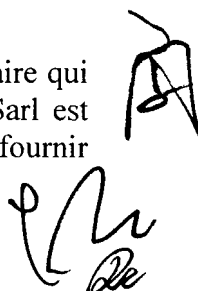
在发生控制权变更时的认可和收购选择权

Tout Actionnaire s'engage à communiquer au Conseil d'Administration, avant sa survenance, tout changement de contrôle l'affectant. Ce changement de contrôle devra faire l'objet d'un agrément par l'Assemblée Générale. En cas de non respect de cette procédure ou en cas de refus d'agrément, les autres Parties bénéficient d'une option d'achat sur les Actions détenues par cet Actionnaire, les Actionnaires de la même catégorie bénéficiant d'un droit préférentiel pour lever l'option d'achat conformément à la procédure définie dans les Statuts.

所有股东都要在事先将其自身控制权的变化通知董事会。控制权的变化也应经股东大会认可。如果不遵守该程序或者没有被认可, 其他各方可以收购该股东持有的股份, 同一类的股东根据章程规定的程序可以优先收购。

#### 16.3. Opposabilité de l'agrément et du droit de préemption en cas de constitution de sûretés 设立担保时的认可和优先购买权的抗辩权

Sans préjudice des dispositions concernant l'incessibilité temporaire, tout actionnaire qui souhaite constituer une sûreté sur les Actions qu'il détient dans SICOMINES Sarl est tenue d'en informer le Conseil d'Administration et les autres Actionnaires et de fournir



les documents garantissant l'opposabilité de l'agrément et du droit de préemption prévus par la présente Convention de JV et les Statuts. Les Actionnaires qui ont voté contre l'agrément auront l'obligation d'acheter toutes les Actions faisant l'objet de la sûreté.

不影响临时不可转让性的规定的效力的情况下，所有希望对其股份设立担保的股东必须通知董事会以及其他股东，并且提交保证本协议和章程所规定的认可程序和优先购买权的抗辩性的文件。对认可投反对票的股东有义务购买那些被设置担保的股份。

16.4. Sauf ce qui est stipulé dans la présente Convention de JV et dans les Statuts, et sans préjudice de la cession libre, nul Actionnaire ne peut vendre, céder, transférer, disposer, apporter en société, même en cas de fusion ou d'absorption, ses Actions ou obligations convertibles en Actions, ou accorder une quelconque sûreté sur celles-ci (collectivement dénommé ci-après comme « cession » ou acte de « céder ») à quelque personne que ce soit, ni conclure tout acte ou promesse d'acte ayant pour objet une cession, immédiate ou future, certaine ou éventuelle des Actions de SICOMINES Sarl. La vente forcée éventuelle, en justice ou autrement, des Actions d'un Actionnaire sera soumise aux dispositions du présent article comme si cette cession était volontaire.

除非本合资协议或者章程中有不同的规定，同时也不影响自由转让的规定，任何股东都不能向任何人进行股权或者是可转化债券的出卖、转让、处分、向公司出资、甚至是在公司合并时发生的转让，也不能设置担保。也不能签署任何立即或者将来进行的、一定的或者可能的转让其股权的法律文件。通过司法或者其他途径，被强制进行的股权出卖被视为自愿转让，同样适用本协议规定。

16.5. Forme des notifications et sanction

通知的形式和接收

Tous les avis et notifications relatifs à la cessibilité des Actions et prévus par le présent Article et les Statuts se font par lettre recommandée à la poste, avec accusé de réception ou lettre remise en mains propres contre accusé de réception, les délais courant à dater du lendemain du jour de l'expédition ou de la remise en mains propres.

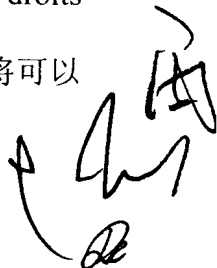
所有的与股权的转让有关的意见和通知，根据本条规定和章程规定，由有回执挂号信或者亲手交付出具回执的平信来进行。期限从挂号信寄出或者亲手交付之次日起算。

Dans tous les cas où une cession serait intervenue en violation des dispositions de la présente Convention de JV et des Statuts, notamment lorsque les Obligations de notifications préalables n'auront pas été respectées, cette cession sera considérée comme nulle et en tout cas sera inopposable à SICOMINES Sarl et aux Actionnaires.

任何情况下，如果某个股权的转让违反本协议之规定进行，尤其是没有遵守事前的通知义务，该转让被视为无效，并且无法对抗中刚矿业合资公司和其他股东。

Le cédant en défaut sera présumé vendeur, la procédure sera présumée mise en mouvement et les autres Actionnaires pourront demander l'exercice de tous les droits qu'ils auraient pu exercer si ces dispositions avaient été respectées.

该有过错之转让人将被视为出卖人，出卖股权的程序自动启动，其他股东将可以行使如果该通知程序被遵守时的任何权利。



## **TITRE VII : STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES** **DES PARTIES**

### **第七章：协议各方的陈述，声明和保证**

#### **ARTICLE 17 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DES PARTIES**

#### **第十七条 - 协议各方的陈述，声明和保证**

Chaque Partie stipule, déclare et garantit par la présente Convention de JV à l'autre Partie que :

每一方通过本合资企业协议对其他方陈述，声明和保证：

##### 17.1. Constitution

##### 公司设立

Elle est une société ou une entreprise publique, selon le cas, valablement constituée selon les lois en vigueur au lieu de sa constitution ; elle est organisée et existe valablement selon ces lois et a les pouvoirs d'exercer ses activités dans les juridictions où elle les exerce. Cette clause ne s'applique pas aux personnes physiques.

依不同情况，设立指根据现行法律有效建立的公司和公共公司。设立是有组织的。设立指公司根据法律有效存在并有在其活动的法域进行活动的权利。本条不适用于自然人。

##### 17.2. Pouvoir et Compétence

##### 权力和权能

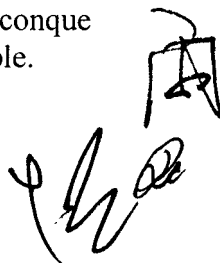
Elle a plein pouvoir et compétence pour exercer ses activités, pour conclure la présente Convention de JV et toutes conventions ou actes visés ou envisagés à la présente convention de même que pour exécuter toutes les Obligations quelconques lui incombant aux termes de la présente Convention de JV.

公司对进行活动，签署本合资公司协议和本协议针对的其他文件和协议以及履行本协议项下的所有义务拥有完全的权力和权能。

##### 17.3. Autorisations

##### 授权

Sous réserve des stipulations de l'Article 58, elle a obtenu toutes les autorisations légales ou réglementaires nécessaires pour signer, remettre et exécuter la présente Convention de JV et toutes conventions ou actes quelconques visés ou envisagés à la présente Convention ; cette signature, cette remise et cette exécution: (i) ne contredisent ni ne violent aucune disposition de ses statuts, aucune décision d'actionnaires ou d'administrateurs, ni aucun accord, stipulation, contrat ou engagement quelconque auquel elle est partie ou par lequel elle est liée et (ii) ne violent aucune loi applicable.



除了第 58 条的规定，公司享有签署，交付和执行本合资公司协议以及本协议针对的其他文件和协议的一切法律和规章的必要授权。该签字，交付和执行：(i)不违反也不违背章程的任何规定，股东或董事的任何决定，也不违反任何协议，条款，合同或作为其一部分或与其相连的任何义务；而且(ii)不违反任何现行法律。

#### 17.4. Signature Autorisée

授权签字

La présente Convention de JV a été valablement signée et remise par elle et est, conformément à ses termes, valable, obligatoire et exécutoire à son égard.

本合资公司协议被有效签署并交付，根据其条款，本协议有效，有约束力并且有执行力。

### ARTICLE 18 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DU GROUPE GECAMINES

#### 第十八条- 刚果矿业总公司团体的陈述、声明与保证

Le GROUPE GECAMINES stipule, déclare et garantit par la présente Convention de JV au CONSORTIUM que :

刚果矿业总公司团体通过本合资企业协议向中国企业联合体陈述、声明和保证：

#### 18.1. Titulaire

持有人

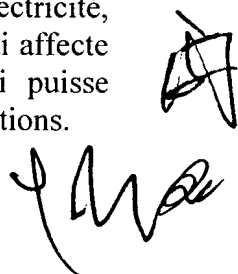
GECAMINES est titulaire exclusif de l'intégralité des Droits et Titres Miniers sur le Bien et à la date d'entrée en vigueur, ces droits et titres sur le Bien, y compris ses Droits d'accès et de rester sur le site, sont immuables sous réserve de la réglementation en vigueur.

刚果矿业总公司是矿业资产在生效之日起的矿产权和矿产证的全部权利的唯一持有者。这些对矿业资产的权利，包括进入和停留在矿藏的权利，如果与现行法律不违背，都是永久性的。

GECAMINES a le droit de conclure la présente Convention de JV et de céder les Droits et Titres sur le Bien à SICOMINES Sarl conformément aux termes de la présente Convention de JV, quittes et libres de toutes charges de nature minière généralement quelconques.

刚果矿业总公司有权缔结本合资企业协议，有权根据本协议的规定把矿业资产的矿产权和矿产证转让给中刚矿业股份有限公司，这些权利都已偿清矿产性质的一切费用。

GECAMINES détient toutes les autorisations généralement quelconques nécessaires pour procéder aux Opérations sur le Bien, y compris, sans que cette énumération soit limitative, les Droits de surface relatifs au Bien ainsi que l'accès, aux conditions à convenir avec les prestataires des services concernés, aux infrastructures (eau, électricité, chemin de fer, routes, aéroport, etc.) nécessaires aux Opérations. Il n'est rien qui affecte les Droits, Titres et participations de GECAMINES dans le Bien, ni qui puisse sérieusement compromettre l'aptitude de SICOMINES Sarl à procéder aux Opérations.



由刚果矿业总公司进行的和为了刚果矿业总公司进行的对矿业资产的一切勘探，处理和其他方式的运作都是善意进行的，而且符合地质勘探，工程地质学，矿业实践，工程实践和冶金实践的专业规则。一切工程和运作都与法律以及权力机关的决定相符。

Il n'y a pas actuellement de travaux commandés ou d'Actions requises ou dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elles soient requises, concernant la réhabilitation et la restauration du Bien ou se rapportant aux aspects environnementaux du Bien ou des Opérations exécutées sur celui-ci.

目前没有修复和重建矿业资产的或者是与矿业资产的环境方面相联系的工程和运作，也没有正在申请中的能够合理期待的类似工程和运作。

#### 18.5. Droits, impôts, taxes et redevances 税和费用

Tous droits, impôts, taxes et redevances mis à charge du Bien sont intégralement payés et le Bien est libre de toutes charges fiscales et autres au regard des lois de la République Démocratique du Congo.

矿业资产应该支付的税和费用都已经全部支付，矿业资产不再有任何税收费用或其他根据刚果民主共和国的法律应付的费用。

#### 18.6. Actions et procédures 诉讼和程序

Il n'y a pas d'actions ou de procédures en cours ou menaçantes qui, si elles aboutissaient, affecteraient ou seraient de nature à affecter le Bien.

目前没有对矿业资产有威胁的诉讼或程序在进行中。

#### 18.7. Droits et Titres Miniers détenus par SICOMINES Sarl 中刚矿业股份有限公司拥有的矿产权和矿产证

Au terme de la cession des Droits et Titres Miniers sur le Bien par GECAMINES à SICOMINES Sarl, celle-ci aura la jouissance paisible du Bien et détiendra tous les certificats, permis, titres et autorisations requis par l'État ou par toute autorité gouvernementale ou administrative en République Démocratique du Congo pour détenir le Bien et l'exploiter et tous les Droits et Titres Miniers sur le Bien seront validés, exempts de passif exigible à la date d'entrée en vigueur et ne seront grevés d'aucune disposition, condition ou limitation anormale qui ne serait pas légale ou réglementaire ou contractuelle.

矿业资产的矿产权和矿产证由 GECAMINES 转让给中刚矿业股份有限公司，中刚矿业股份有限公司对矿业资产享有无争议的收益权并持有一切证书，执照，资格和许可。这些证书，执照，资格和许可是由刚果民主共和国国家或政府及行政权力机关颁发的，目的在于获得矿业资产，开采矿业资产，以及是矿业资产的矿产权和矿产证有效，除去了在生效之日起的负债，不受任何非法的或违反合同的不正常的条款，条件或限制的约束。

Sous réserve des résultats de l'Étude de Faisabilité, les Parties examineront les modalités de prise en charge des frais y afférents.

根据可行性研究的结果，协议各方将商讨承担费用的方式。

## 18.8. Polluants 污染源

Par rapport à la législation environnementale applicable, aucun produit polluant n'a été consciemment et expressément déposé, répandu, déchargé, abandonné, pompé, versé, injecté, déversé ni ne s'est échappé, écoulé ou infiltré sur ou dans le Bien en violation d'une quelconque réglementation environnementale congolaise, il n'y a pas de notification orale ou écrite concernant le déversement d'un produit contaminant en rapport avec le Bien, qui imposerait ou pourrait imposer à SICOMINES Sarl d'entreprendre une action corrective ou réparatrice, ni aucune responsabilité en raison d'une quelconque législation applicable en matière d'environnement. Aucune partie du Bien n'est située dans une zone environnementale sensible ou dans des zones de déversement réglementées.

根据现行的环境立法，没有污染产品被故意和明确提交，传播，卸载，遗弃，蒸发，倾倒，浸灌，注入，也没有违反任何刚果环境立法在矿业资产表面或内部泄漏，流淌或渗透。也没有任何口头或书面关于矿业资产中流入污染品的报告，中刚矿业股份有限公司无需为此进行任何更改或修复的活动，也不在现行的环境立法下承担责任。矿业资产的任何部分都不位于环境敏感地区或者排倒限制地区。

Il n'y a pas de servitude, de privilège ou de charges autres que légales de nature environnementale relativement au Bien et il n'existe pas d'actions entreprises, sur le point d'être entreprises ou en cours, qui puissent grever le Bien de telles charges environnementales.

矿业资产上没有任何地役权，优先权或者法律规定以外的环境性质的负担。也没有任何已经进行，将要进行和正在进行的可能增加矿业资产环境费用开支的诉讼。

GECAMINES n'a pas connaissance de faits ou de circonstances ayant trait à des matières environnementales concernant le Bien qui puissent aboutir à l'avenir à une quelconque obligation ou responsabilité en matière d'environnement.

据刚果矿业总公司所知，不存在任何与环境相关的，可能在未来导致矿业资产承担环境义务和责任的事实和情况。

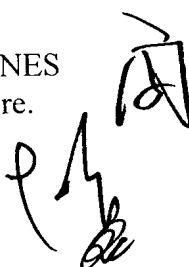
## 18.9. Informations Importantes 重要信息

GECAMINES a mis à la disposition du CONSORTIUM toutes les informations importantes en sa possession ou sous son contrôle relatives au Bien, lesquelles seront à prendre en compte et à valoriser dans l'Étude de Faisabilité.

刚果矿业总公司向中刚矿业合资公司提供他所拥有的和在其控制之下的一切与矿业资产有关的重要信息，这些信息将在可行性研究中被考虑和突出出来。

## 18.10. Lois et Jugements 法律和判决

La signature, la remise et l'exécution de la présente Convention de JV par GECAMINES ne violent pas une quelconque disposition légale, ni une quelconque décision judiciaire.



刚果矿业总公司签署，交付和执行本合资合同协议不违反任何法律条文，也不违反任何司法判决。

#### 18.11. Sociétés Affiliées ou Affiliés

关联公司或者关联人

GECAMINES déclare qu'elle n'a pas actuellement de Sociétés Affiliées ou Affiliés susceptibles de participer au financement du Projet ou d'acquérir des Actions du Capital social de SICOMINES Sarl aux termes de l'Article 10.1 de la présente Convention de JV et des Statuts. Elle autorise, en outre, les autres Parties à vérifier la réalité de l'affiliation des futures Sociétés Affiliées ou des Affiliés lors de la cession d'Actions en leur faveur.

刚果矿业总公司声明目前他没有关联企业可以参与项目投资或者根据本协议第 13.2 条和规章的规定获得中刚矿业股份有限公司的注册资本的股份。此外，刚果矿业总公司允许其他各方在未来转让给关联公司股份的时候核查这些公司的关联的真实性。

### ARTICLE 19 - STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIES DU CONSORTIUM

#### 第十九条- 中国企业联合体的陈述、声明与保证

Le CONSORTIUM stipule, déclare et garantit par la présente Convention de JV au GROUPE GECAMINES que :

中国企业联合体通过本协议向刚果矿业总公司团体表示，声明和保证：

#### 19.1. Capacité et Expertise Techniques

技术能力和技术专业性的

Le CONSORTIUM confirme qu'il a la capacité et l'expertise techniques nécessaires pour développer le Projet Minier selon les technologies les plus récentes et les plus performantes.

中国企业联合体确认他拥有必要的技术能力和技术水平根据最新的和最有效的技术来开发矿业项目。

#### 19.2. Sociétés Affiliées ou Affiliés

关联公司或关联人

Le CONSORTIUM déclare et certifie l'honorabilité et la crédibilité de ces Sociétés Affiliées ou Affiliés. Il autorise, en outre, les autres Parties à vérifier la réalité de l'affiliation des futures Sociétés Affiliées ou des Affiliés lors de la cession d'Actions en leur faveur.

中国企业联合体声明并保证其关联公司的信誉和可靠性。此外，中国企业联合体允许其他各方在未来的对关联公司有利的股份转让中审查这些公司的关联的真实性。

#### 19.3. Engagement et garantie du financement du Projet

项目投资的义务和保证



Le CONSORTIUM confirme qu'il a la ferme volonté et la capacité pour se procurer, dans les délais prescrits par l'Etude de Faisabilité, le financement de l'investissement minier dont le montant sera également déterminé par l'Etude de Faisabilité, et ce sans engagement financier du GROUPE GECAMINES.

中国集团公司确认其有坚定的决心和能力在可行性研究确定的期限内得到由可行性研究确定数目的资金和矿业投资。刚果矿业总公司团体没有资金义务。

#### 19.4. Engagement et Garantie de CREC et de SINOHYDRO

中国铁路工程集团和中国水电建设集团国际工程有限公司的义务和保证

Le CONSORTIUM s'engage à communiquer diligemment au GROUPE GECAMINES l'acte par lequel CREC et SINOHYDRO se portent fort des engagements financiers du CONSORTIUM stipulés dans la présente Convention de JV.

中国公司集团应勤于向刚果矿业总公司团体通报中国铁路工程集团和中国水电建设集团国际工程有限公司基于本协议的规定履行投资义务的行为。

### ARTICLE 20 - SURVIVANCE DES STIPULATIONS, DECLARATIONS ET GARANTIE

#### 第 20 条- 陈述, 声明和保证的续存

L'exactitude de chaque stipulation, déclaration et garantie, ainsi que l'engagement de les respecter, constituent pour chacune des Parties une condition déterminante à la signature de la présente Convention de JV. Il ne peut être renoncé, en tout ou en partie, à une de ces stipulations, déclarations et garanties que par la Partie en faveur de laquelle la stipulation, la déclaration ou la garantie est faite, pour autant que SICOMINES Sarl continue d'exister.

每个陈述, 声明和保证的准确性, 以及遵守这些表示, 声明和保证的义务, 对每一方都构成一个签署该协议的决定条件。这些陈述, 声明和保证不能被全部或部分放弃, 除非这些陈述, 声明和保证的有利方决定放弃, 为此中刚矿业股份有限公司将继续存在。

### ARTICLE 21 - MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS CONCERNANT LES ACTIONNAIRES

#### 第二十一条- 与股东有关的规定的实施

##### 21.1. Effets du de la Convention

协议的效力

Chaque Partie votera ou fera en sorte que ses délégués votent de façon à donner plein et entier effet aux dispositions de la présente Convention de JV, et s'engage à participer à la création de SICOMINES Sarl conformément aux Statuts.

每个缔约方都投票或者让其代表投票以保证本协议的完全效力, 都承诺根据公司章程设立公司

##### 21.2. Contradiction

规定的冲突

En cas de contradiction entre les dispositions de la présente Convention de JV et les Statuts de SICOMINES Sarl, les dispositions de la présente Convention de JV

s'appliqueront dans toute la mesure permise par la loi. Chaque Actionnaire s'engage à voter ou à faire en sorte que ses délégués votent les modifications des Statuts de SICOMINES Sarl nécessaires pour éliminer la contradiction en faveur des dispositions de la présente Convention de JV. Les dispositions de la Convention de Collaboration prévalent sur l'ensemble des dispositions de la Convention de JV et celles des Statuts.

在本协议与中刚矿业合资公司章程发生冲突的情况下，以本协议的规定为准，只要该协议规定不违反法律。各股东承诺表决或者努力使其代表人表决修改章程以消除该章程中与本合同中相冲突的部分。合作协议的效力优先于本合同以及章程。

### 21.3. Actionnaires Successifs liés

后来承继股东的义务

Toute Personne qui deviendra Actionnaire de SICOMINES Sarl sera liée par les dispositions de la présente Convention de JV et devra marquer son accord sur les termes de celui-ci en remettant aux Parties un document écrit dans lequel elle déclare sa volonté d'être liée par les conditions de la présente Convention de JV et indique une adresse où les notifications prévues à la présente convention pourront lui être faites.

所有成为中刚矿业合资公司股东的人都受本协议约束。并且该新股东必须就此作出受本协议约束的书面文件，连同联系地址交给其他各方。

### 21.4. Actions

股份

Les dispositions de la présente Convention de JV relatives aux Actions s'appliqueront mutatis mutandis à tous les titres ou parts dans lesquels les Actions pourraient être converties, modifiées, ré-classifiées, rachetées, subdivisées ou consolidées; également, à tous les titres et parts quelconques auxquelles les Actionnaires de SICOMINES Sarl auront droit à titre de dividende ou de distribution payable en parts ou en titres ou qu'ils souscriraient à l'avenir.

本协议中的所有与股份有关的规定，也适用于其他这些股权因为转换、改变、重现分类、回购、拆分或者合并而产生的其他股权。也适用于任何其他中刚矿业合资公司的股东可能因为分红或者配售而取得的股份。

## **TITRE VIII : DUREE DU CONVENTION, RESOLUTION DES DIFFERENDS ET ARBITRAGE**

### **第八章：协议期限、争议解决以及仲裁**

#### **ARTICLE 22 - DUREE DE LA CONVENTION DE JV, RÉSILIATION ET LIQUIDATION**

##### **第二十二条- 合资协议期限、解除以及清算**

La présente Convention de JV demeurera en vigueur pour toute la durée de vie de SICOMINES Sarl et, en conséquence, aussi longtemps que :

本合资协议在中刚矿业合资公司的全部存续期间有效，而且只要不发生下列情况，则合资协议一直有效：

(a) SICOMINES Sarl ne sera pas dissolue et liquidée, ou



中刚矿业合资公司没有被解散与清算，或者

- (b) les Actionnaires n'auront pas décidé d'un commun accord de mettre fin à la présente Convention de JV.  
公司股东没有通过一致决定终止本协议。

Au cas où les Actionnaires décident d'un commun accord de mettre fin à la présente convention ou en cas de résiliation anticipée, les dispositions des Articles 23, 25 et 26 ci-après s'appliqueront.

如果公司股东通过一致决定终止本协议，或者提前解散合同，则适用下述23、25和26条的规定。

## ARTICLE 23 - DROIT APPLICABLE ET REGLEMENT DES LITIGES OU DIFFERENDS

### 第二十三条- 适用法律以及争议解决

- 23.1. La présente Convention de JV sera régie et interprétée conformément aux lois de la République Démocratique du Congo.

本合资协议受刚果民主共和国法律管辖，依据该国法律进行解释。

- 23.2. Nonobstant les dispositions de l'Article 23.3 ci-dessous, en cas de litige ou différend entre Parties né de la présente Convention de JV ou en relation avec celle-ci ou ayant trait à la violation de celle-ci, les Parties conviennent, avant d'engager toute procédure de résiliation ou tout recours arbitral, de se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable. A cet effet, les Parties ou leurs délégués se rencontreront dans les quinze (15) Jours de l'invitation à une telle rencontre adressée par lettre recommandée par la Partie la plus diligente aux autres Parties. Si cette rencontre n'a pas eu lieu dans ce délai ou si le litige ou différend ne fait pas l'objet d'un règlement écrit dans les quinze (15) Jours de la réunion, toute Partie peut soumettre ledit litige à l'arbitrage pour son règlement à la Chambre de Commerce Internationale de Paris (C.C.I.) et ce selon ses règles.

尽管有下述 23.3 条的规定，但对于协议各方之间因为本协议的争议，协议各方应在解除合同或者提请仲裁之前，先行见面努力争取友好协商解决。为此，协议方或者其授权代表在收到会见邀请之日起 15 日内进行会见。如果会见没有在该期限内举行，或者该争议没有在会见之后起 15 日内得到书面的解决。任何协议方都可以将该争议提交巴黎国际商会仲裁庭依照其仲裁规则解决。

- 23.3. Tous différends entre SICOMINES Sarl, les Parties, les Administrateurs et liquidateurs de SICOMINES Sarl, relatifs aux affaires de SICOMINES Sarl ou à l'exécution des Statuts de SICOMINES Sarl seront tranchés définitivement suivant le Règlement d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale de Paris par trois arbitres nommés conformément à ce Règlement.

在中刚矿业合资公司、协议方、董事、清算人员之间的，因为中刚矿业合资公司的事务或者因为执行该公司章程而导致的争议，都由巴黎国际商会仲裁庭的 3 名仲裁员依据该仲裁庭的规则最终裁决。



## ARTICLE 24 - SANCTIONS EN CAS D'INEXECUTION

### 第二十四条-不履行合同时的处罚

- 24.1. Chaque Partie s'engage à tenir indemne et à indemniser les autres Parties de tout dommage résultant de toute violation d'une quelconque de ses Obligations contenues dans la présente Convention de JV, non imputable à la faute de l'une ou plusieurs autres Parties. Les stipulations, déclarations et garanties sont comprises dans les Obligations visées ci-dessus ainsi que les Obligations liées à la confidentialité des informations.  
每个签约方对于因为自身违反本协议义务而导致的其他方的损失，都保证赔偿，只要该违约不能归结为其他方的过错。上述合同义务包括陈述、声明与保证的义务以及保密义务。
- 24.2. En dehors des cas de Force Majeure, en cas d'inexécution d'une des dispositions de la présente Convention de JV par une ou plusieurs Parties, les autres Parties pourront suspendre l'exécution des Obligations leur incombant en vertu de la présente Convention de JV, jusqu'à ce qu'il soit remédié à cette inexécution. Dans ce cas, les délais convenus pour l'exécution de ces Obligations seront allongés d'une durée égale à celle de l'inexécution.  
如果发生不可抗力之外的情况下的本协议义务的不执行，其他各方可以暂时中止履行其自身的协议义务，直到该不执行的情况被改变。在此情况下，执行这些义务的期限将根据上述不执行的期间而相应延长。
- 24.3. A cet effet, le ou les Parties n'ayant pas exécuté leurs Obligations se verront mis en demeure par l'une des autres Parties de les exécuter dans un délai de (3) mois, courant à partir de la date de mise en demeure. La notification de la mise en demeure se fera par lettre recommandée à la poste, avec accusé de réception ou lettre remise en mains propres avec accusé de réception, les délais courant à dater du lendemain du jour de l'expédition ou de la remise en mains propres.  
为此，没有执行其义务的协议方将由其他协议方催告，拥有自催告之日起3个月的期限执行协议义务。该催告以回执挂号信的形式或者以亲手交付的信件的形式进行。期限自发信或者亲手交付信件之次日起算。
- 24.5. Au terme du délai de trois (3) mois, si la Partie en défaut n'a toujours pas exécuté une ou plusieurs de ses Obligations, elle devra indemniser les autres Parties ; le montant de l'indemnisation sera fixé par arbitrage conformément aux dispositions de l'Article 23.  
至3个月期满之日，如果不执行协议义务的协议方依然没有执行其义务，则必须补偿其他协议方，补偿的数额根据本协议23条之规定由仲裁裁决。

## ARTICLE 25 - RESILIATION ANTICIPEE

### 第二十五条- 提前解除协议

- 25.1. Résiliation anticipée de la Convention de JV par le GROUPE GECAMINES  
刚果矿业总公司团体提前解散合资协议



En cas de manquement grave du CONSORTIUM dans l'obligation de financement des Investissements Miniers Extractif et Industriel, le GROUPE GECAMINES peut mettre en demeure le CONSORTIUM de remédier à la situation. Si dans les quatre-vingt dix (90) Jours qui suivent la mise en demeure, le CONSORTIUM n'a pas exécuté ses Obligations, le GROUPE GECAMINES a la possibilité de résilier la présente Convention de JV à moins que le CONSORTIUM ne prouve que le manquement grave n'est pas due à une faute de sa part.

在中国企业联合体严重违反融资义务的情况下，刚果矿业总公司团体可以催告中国企业联合体改正其违约状况。如果在催告之后 90 天内，中国企业联合体没有履行其义务，刚果矿业总公司团体可以单方面解除本合资协议，除非中国企业联合体能证明该严重违反融资义务不是由于其过错。

Par manquement grave, on entend un retard, d'au moins six (6) mois sur le délai prescrit par l'Etude de Faisabilité approuvée par le Conseil d'Administration, pour la mise à disposition de SICOMINES Sarl des fonds programmés par l'Etude de Faisabilité dont le montant cumulé atteint la moitié au moins des fonds programmés pour une période de douze (12) mois d'Investissements Miniers Extractif et Industriel. 所谓严重违反融资义务，是指在是指根据可研在任何 12 个月的期间内中方应投入矿业投资额的一半没有到位，而且该延迟达到 6 个月。

La résiliation anticipée demandée par le GROUPE GECAMINES entraînera la dissolution et la liquidation de SICOMINES Sarl.  
刚果矿业总公司团体提出的解除协议导致刚果矿业公司的解散和清算。

## 25.2. Résiliation anticipée par le CONSORTIUM 中国企业联合体提前解除合资协议

En cas de non-profitabilité du Projet Minier, le CONSORTIUM consultera le GROUPE GECAMINES pour trouver une solution.

在矿业项目的不可盈利的情况下，则中国企业联合体可以与刚果矿业总公司团体协商以找到解决途径。

Si dans le mois qui suit la consultation, les Parties n'ont pas trouvé de solution pour remédier à la situation de non-profitabilité, le CONSORTIUM aura le droit de résilier la présente Convention de JV.

如果在协商后一个月内，双方仍然不能找到途径以改变该不可盈利的状况，中国企业联合体享有解除本合同的权利。

Par situation de non profitabilité, il faut entendre l'absence de profit pendant au moins trois exercices successifs par suite d'une chute des cours des métaux à un niveau inférieur au coût de production estimé irréductible.

所谓不可盈利，是指由于金属价格下跌至低于不可压缩的成本价，以至于中刚矿业合资公司连续三年没有利润。

La résiliation anticipée demandée par le CONSORTIUM entraînera la dissolution et la liquidation de SICOMINES Sarl.

中国企业联合体解除协议导致中刚矿业合资公司解散清算。

En cas de litige sur la résiliation anticipée, les Parties s'en remettent à l'arbitrage, conformément à l'Article 23.3 de la présente Convention de JV.

关于提前解约产生的争议，双方根据本协议的第 23 条提交仲裁解决。

Les dispositions des Articles 24 et 25 ne s'appliquent pas en cas de Force Majeure.

第 24、25 条的规定不适用于不可抗力。

## **TITRE IX : DISSOLUTION ET LIQUIDATION**

### **第九章：解散与清算**

#### **ARTICLE 26 - LIQUIDATION**

##### **第二十六条-清算**

26.1. En cas de dissolution et de liquidation de SICOMINES Sarl, les dispositions des Statuts concernant la liquidation s'appliqueront conformément aux lois de la République Démocratique du Congo et ce, sans préjudice des dispositions ci-après.

在中刚矿业合资公司解散和清算的情况下，章程的规定依法适用，但是不影响下列规定的效力。

En cas de dissolution de SICOMINES Sarl pour quelque cause que ce soit et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale nommera le ou les liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera leurs émoluments. L'Assemblée Générale jouit à cette fin des droits les plus étendus.

无论中刚矿业合资公司因为何因于何时解散，股东大会任命清算人员，确定其权力并决定其薪酬。股东大会对此具有最广泛的权利。

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration. SICOMINES Sarl est réputée alors exister que pour sa liquidation.

清算人员的任命终止董事会成员的任期。中刚矿业合资公司因此仅为清算而存续。

26.2. Le GROUPE GECAMINES aura le droit préférentiel de récupérer les Droits et Titres Miniers sur le Bien. Au cas où la valeur des Droits et Titres Miniers sur le Bien excéderait la part du GROUPE GECAMINES dans la liquidation, le GROUPE GECAMINES versera la différence à SICOMINES Sarl. La valeur des Droits et Titres Miniers de SICOMINES Sarl sera déterminée par un expert désigné selon la même procédure que celle prévue aux Statuts pour l'évaluation de la valeur des Actions. L'expert déterminera la valeur des Droits et Titres Miniers de SICOMINES Sarl à partir de méthodes identiques à celles qui ont été utilisées dans l'Etude de Faisabilité prévue à l'Article 6 de la présente Convention de JV.

刚果矿业总公司团体具有收回本协议项下矿权的优先权。如果矿产权证的价值超过刚果矿业总公司在清算中应得财产的份额，刚果矿业总公司应向中刚矿业合资公司补足差额。矿产权证的价值将由专家确定，该专家按照为对股份进行估价任命专家同样的程序任命。专家根据与本协议第 6 条规定进行的可行性研究同样的方法来确定矿权的价值。

## **TITRE X : ADMINISTRATION DE SICOMINES Sarl** **第十章 中刚矿业合资公司的管理机构**

### **ARTICLE 27 - ADMINISTRATION DE SICOMINES Sarl** **第二十七条 中刚矿业合资公司的管理机构**

L'administration de SICOMINES Sarl, notamment la composition, les pouvoirs et le fonctionnement de ses organes de gestion est organisée par ses Statuts.  
中刚矿业合资公司的管理机构，特别是其组成、权力及管理机构的运行依照公司章程来组织建设。

### **ARTICLE 28 - COMPOSITION ET CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION** **第二十八条 董事会成员的任命条件和构成**

28.1. La Société est administrée par un Conseil d'Administration composé de sept (7) Administrateurs : Cinq (5) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « B » et deux (2) Administrateurs élus parmi les candidats présentés par les titulaires des Actions de la catégorie « A ».  
中刚矿业合资公司由董事会负责管理，该董事会由 7 名董事组成，其中 5 名董事从 (B) 类股东推举的候选人中选出，2 名董事从 (A) 类股东推举的候选人中选出。

28.2. Les Administrateurs sont élus par l'Assemblée Générale. Qu'ils soient Actionnaires ou non, ils sont désignés pour une durée indéterminée et exerceront leurs fonctions jusqu'à la désignation de leurs successeurs.  
董事通过股东大会选举产生，董事可以是股东，也可以是非股东，任期无限制，其履行职责期限到继任者接替止。

28.3. En cas de vacance d'une place d'Administrateur, par suite de décès, démission ou autre cause, les membres restants du Conseil d'Administration, représentant les Actionnaires de la même catégorie que l'Administrateur démissionnaire, peuvent pourvoir provisoirement à son remplacement jusqu'à la prochaine Assemblée Générale, qui procédera à l'élection d'un nouvel Administrateur.  
在因董事去世，辞职或其他原因而导致的董事空缺时，董事会中代表同类型股份的董事可以暂时代替他行使权力，直至下次召开的股东大会选出新的董事。

### **ARTICLE 29 - FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION** **第二十九条 董事会的职责**

Le Conseil d'Administration détermine les orientations de l'activité de SICOMINES Sarl et veille à leur mise en oeuvre. Il prend les décisions stratégiques en matière économique, financière et technologique. Il va agir au nom et pour le compte de SICOMINES Sarl.  
董事会负责和决定公司的经营方针并监督其实施，对公司的经济、财务和技术进行战略决策。董事会代表中刚矿业合资公司并为其利益行事。

29.1. Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent SICOMINES Sarl. Il a dans sa

compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou les Statuts à l'Assemblée Générale : gestion financière, contrats relatifs au personnel, ventes et achats, établissement de sièges administratifs, agences et succursales. Le Conseil ne peut empiéter sur les attributions reconnues à l'Assemblée Générale par la loi ou par les Statuts.

董事会在公司的管理和财产处分方面被授予广泛的权利，即和国家法律及股东大会通过的公司章程不相违背的所有权利：财务管理权、人事合同权、买卖合同权、管理机构办公地的设立权，分公司及办事处的设置权。董事会不能侵吞根据章程或法律赋予股东大会的职权。

29.2. Tous actes engageant SICOMINES Sarl, tous pouvoirs et procurations, toutes révocations d'agents, employés ou salariés de SICOMINES Sarl, et notamment les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil d'Administration, auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque, les mainlevées avec ou sans constatation de paiement, seront valables à la condition qu'ils soient signés par une ou plusieurs personne(s) agissant en vertu d'une procuration donnée expressément par le Conseil d'Administration sous la forme d'un écrit ou en vertu d'une procuration organisée par le Règlement d'Ordre Intérieur ou en vertu d'une procuration organisée par les Statuts.

所有对公司产生法律后果的行为，所有授权、对公司中介机构及职员的解聘行为、尤其是执行董事会相关决议并由政府公职人员、司法辅助人员协助办理的行为，特别是不动产的买卖，交换，设置和接受抵押，解除确认与否的清偿，都必须由一个或多个经董事会书面授权人员的签字，或根据公司章程及公司内部条例规定授予权力的人员签字才具效力。

29.3. L'ouverture à l'étranger de bureaux de représentation, agences et succursales de SICOMINES Sarl pourra être décidée par le Conseil d'Administration à la majorité des deux tiers sans que cependant les bureaux, agences et succursales ainsi ouverts ne puissent déroger de la direction et du contrôle du siège social.

在国外设立代表处、办事处、或者分公司由董事会通过三分之二表决决定通过，但是代表处、办事处或者分公司不能规避总公司的控制与管理。

## ARTICLE 30 - BUREAU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

### 第三十条 董事会的组织

30.1. Le Conseil d'Administration élit parmi ses membres un Président proposé par les Actionnaires de la catégorie B et un Vice-Président proposé par les Actionnaires de la catégorie A.

董事会的董事长在(B)类股份提名的代表中选出，副董事长在(A)类股份提名的代表中选出。

30.2. Le Conseil se choisit un secrétaire parmi ses autres membres. Il peut, néanmoins, nommer un secrétaire choisi parmi le personnel de SICOMINES Sarl.


董事会在其他成员中选一名董事会秘书，也可以在公司职员中任命一名董事会秘书。



## ARTICLE 31 - GESTION JOURNALIERE-COMITE DE DIRECTION

### 第三十一条 领导委员会-日常管理

- 31.1. L'Assemblée Générale élit, parmi les Administrateurs de la catégorie « B », un Administrateur-Délégué. L'Administrateur-Délégué sera assisté d'un l'Administrateur-Délégué Adjoint que l'Assemblée Générale élit parmi les Administrateurs de la catégorie « A ». L'Assemblée Générale fixe les émoluments et avantages de l'Administrateur Délégué et de l'Administrateur Délégué Adjoint.  
董事会会在 B 类股份的董事中选举一名执行董事,该执行董事由一名副执行董事协助,副执行董事在 A 类股份的董事中选举产生。股东大会决定执行董事和副执行董事的薪酬。
- 31.2. L'Administrateur-Délégué et l'Administrateur-Délégué Adjoint seront remplacés par décision de l'Assemblée Générale, prise aux trois quarts des voix présentes ou représentées, dans les conditions de quorum de siège prévues par les Statuts.  
执行董事和副执行董事的更换需经过董事会四分之三以上或根据章程规定的多数票表决决定。
- 31.3. Les deux Administrateurs-Délégués seront chargés de la gestion journalière de SICOMINES Sarl et présideront collégalement un « Comité de Direction » composé, outre d'eux-mêmes, du Directeur en charge de la production, du Directeur en charge des finances, du budget et de la comptabilité, du Directeur en charge des approvisionnements, du Directeur en charge des ventes et du Directeur en charge des ressources humaines qui seront nommés par le Conseil d'Administration, sur proposition des Administrateurs-Délégués. Le Directeur en charge des ressources humaines sera spécialement nommé parmi les candidats proposés par les Actionnaires de catégorie « A ».  
两名执行董事负责公司的日常管理工作,并共同主持管理委员会。管理委员会除了执行董事与执行副董事,由下述人员共同组成,其中包括生产经理、融资部经理、财务会计经理、供销经理、人力资源经理,上述人员由执行董事提名,并经董事会任命,人力资源经理在 A 类股份推荐的候选人中任命产生。
- 31.4. Au sein de la Direction des ressources humaines, un service spécial sera mis en place et sera géré par une personne qui sera nommée parmi les candidats proposés par les Actionnaires de catégorie « B ». Ce service spécial sera chargé de la gestion des employés expatriés de SICOMINES Sarl.  
在人力资源部设立一个特别部门,并任命一名由 B 类股东推荐的人员具体负责,该特别部门具体负责公司中外籍员工的管理。
- 31.5. En dehors de l'Administrateur-Délégué et l'Administrateur-Délégué Adjoint, le Conseil d'Administration détermine les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des membres du Comité de Direction. Il peut révoquer en tout temps la décision qu'il a prise à cet égard.  
管理委员会成员的职责权限,薪水报酬由董事会来决定。董事会有权随时撤销就此作出的决定。



31.6. Les fonctions du Comité de Direction seront organisées par le Règlement d'Ordre Intérieur qui sera rédigé et soumis au vote du Conseil d'Administration.  
管理委员会的职能按照公司内部规章来设立，并经董事会投票通过。

## ARTICLE 32 - MODALITES DES REUNIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATON 第三十二条 董事会会议的方式

### 32.1. Convocation 会议的召集

Le Conseil d'Administration se réunit, sur convocation et sous la présidence de son Président, ou en cas d'empêchement de celui-ci, du Vice Président, ou à leur défaut, de l'Administrateur-Délégué.

董事会会议由董事长召集和主持召开，或在董事长不能行使此职能的情况下，由副董事长代替，或在两者均不在的情况下，由执行董事代替行使。

Les convocations aux réunions du Conseil d'Administration sont faites par lettre, télécopie, messagerie électronique ou télégramme. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par le Conseil d'Administration doivent être joints à la convocation.

董事会会议的召集通知可以通过信件、传真，电子邮件或者电报形式传达。召集通知必须明确董事会会议的议事日程，会议时间和地点。所有与议事日程有关、需要董事会讨论的文件必须作为会议召集通知的附件。

Les frais exposés par les Administrateurs pour participer aux réunions du Conseil d'Administration sont supportés ou remboursés par SICOMINES Sarl.  
董事参加董事会会议的费用由公司负责。

### 32.2. Tenue des réunions 董事会的召开

Les réunions ordinaires du Conseil d'Administration doivent se tenir au moins deux fois par an : la première réunion sera tenue avant la fin du mois de mars et sera consacrée à l'approbation des états financiers de SICOMINES Sarl pour l'exercice précédent ; la deuxième sera tenue après le mois de septembre mais avant la fin du mois de décembre et sera consacrée à l'approbation du budget de l'exercice suivant.

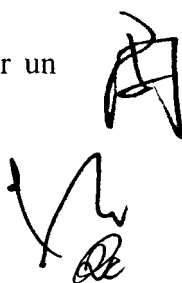
董事会普通会议一年至少召开两次：第一次在3月底之前，用于批准公司上一经营年度的决算；第二次在9月后12月底前，用于批准下年度的预算。

Le Conseil d'Administration peut, en outre, être convoqué, en réunion extraordinaire, chaque fois que l'intérêt de la SICOMINES Sarl l'exige ou chaque fois que deux Administrateurs au moins le demandent.

另外，当两名以上董事提议或公司利益需要时，可以召开董事会特别会议。

Les réunions se tiennent au lieu indiqué dans les convocations qui doivent prévoir un préavis d'au moins quinze (15) Jours.

董事会会议在召集通知中注明的地点举行，必须提前15天通知。



Les membres du Conseil d'Administration peuvent participer aux réunions du Conseil d'Administration par téléconférence et peuvent exprimer leurs opinions et leurs votes de la même manière.

董事会成员可以通过电话会议形式参加董事会会议并发表意见和参与投票。

### 32.3. Procuration

授权

Tout Administrateur empêché ou absent peut, par simple lettre, télécopie, messagerie électronique, télégramme ou tous autres moyens de communication électroniques, donner pouvoir à l'un de ses collègues, de la même catégorie d'Actions que lui, de le représenter à une séance du Conseil et d'y voter en son lieu et place. Le délégué sera, dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent. Un délégué peut ainsi représenter plus d'un Administrateur.

董事因故缺席董事会，可以通过平信，传真，电子邮件，电报，或者其他电子通讯方式将权力委托给同一类股份的董事代表他参加董事会并参加投票。在此情况下该代表替代董事的投票视同该董事投票。一个代表可以同时代表一个以上董事。

### 32.4. Quorum

法定人数

Le Conseil d'Administration ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres est présente ou représentée et si chaque catégorie d'Actions est représentée. Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux Administrateurs avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins quinze (15) Jours calendaires devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, au moins un Administrateur élu par chacune des deux catégories d'Actionnaires doit être présent ou représenté.

董事会至少在半数的成员出席或由其代表出席，并且两种不同股份都有代表参加的情况下才能召开。没有达到法定人数的情况下，只能在第一次会议后的7天之内由会议主持人再次召集同样议题会议，并注明时间地点。第二次会议与第一次会议的间隔时间不得少于15天。第二次会议时，两种不同股份中至少各有一名董事出席或代表出席。

### 32.5. Délibérations et Décisions

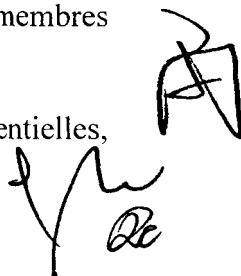
决议和决定

Toute décision du Conseil est prise à la simple majorité des membres présents ou représentés.

董事会所有决定由简单多数通过有效。

Toutefois, le Conseil d'Administration devra statuer aux trois quarts des membres présents ou représentés pour :

- l'approbation de l'Etude de Faisabilité,
- la conclusion des contrats à des conditions autres que des Conditions Concurrentielles,



- ainsi que pour l'autorisation préalable des conventions conclues entre SICOMINES Sarl et l'un de ses Administrateurs ou Actionnaires (Conventions avec des Actionnaires et/ou des Sociétés Affiliées).

然而下述情况需董事会四分之三多数通过方为有效:

- : 可行性报告的批准,
- 非竞争性合同的签署,
- 矿业公司与其董事以及主要股东之间签订合同的预先批准。

Si, dans une séance du Conseil d'Administration réunissant le quorum requis pour délibérer valablement, un ou plusieurs Administrateurs s'abstiennent, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres présents ou représentés.

如果董事会达到法定人数进行有效商议, 表决时一个或多个董事弃权, 这种情况下, 表决只要达到其他到会人员的多数则视为通过。

En cas d'égalité des voix, la question sera soumise de nouveau à la prochaine réunion du Conseil d'Administration.

在表决票相同的情况下, 该议题需提交下一次董事会重新再议。

Si la même situation d'égalité se produit lors de cette deuxième réunion du Conseil d'Administration, le point litigieux sera soumis pour décision à l'Assemblée Générale.

如果第二次董事会出现同样的表决票数, 该争议议题将提交股东大会决定。

### 32.6. Procès-verbaux

会议记录

Les délibérations du Conseil d'Administration sont constatées par des procès-verbaux signés par les Administrateurs présents ou représentant d'autres Administrateurs à la réunion du Conseil. Ces procès-verbaux sont consignés dans un registre spécial. Les délégations, ainsi que les avis et votes donnés par écrit, par fax ou autrement y sont annexés.

董事会会议作出决定的记录需经出席会议的全体董事或代表董事出席会议的全体代表签字生效。这些会议记录要造册登记。委托授权书, 以及通过书信, 传真或其他方式提交的书面意见及投票将作为纪要的附件。

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Président ou, à défaut, par un membre du Conseil à ce délégué.

向司法机构和其他机构出具的会议记录副本或摘录需由董事长或其授权的一名董事会成员签字。

## ARTICLE 33 - RESPONSABILITE DES ADMINISTRATEURS

### 第三十三条- 董事的责任

Les Administrateurs ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements de SICOMINES, mais ils sont responsables de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion, conformément à la loi.

公司董事不对公司的义务承担个人责任。但是, 他们依法应承担他们执行其职权中的责任或者对他们在管理公司中的错误承担责任。

## ARTICLE 34 - INDEMNITES DES ADMINISTRATEURS

### 第三十四条- 董事的报酬

L'Assemblée Générale peut allouer aux Administrateurs une indemnité fixe à porter au compte des frais généraux. Le Conseil d'Administration est autorisé également à accorder aux Administrateurs chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

股东会可以规定给与董事相应的报酬，记入公司总的支出。董事会可以给与承担特别职能或者任务的董事相应的报酬，记入公司总的支出。

## ARTICLE 35 - PROGRAMME ET BUDGET

### 第三十五条-计划和预算

Sauf s'il est stipulé autrement dans la présente Convention de JV, les Opérations seront conduites et les Dépenses seront exposées en se conformant exclusivement au Programme et Budget approuvés par l'Assemblée Générale des Actionnaires suivant les modalités explicitées par les Statuts.

除非本协议另有其他规定，所有业务活动和支出都必须符合依照公司章程规定方式经股东大会批准的公司预算计划。

## ARTICLE 36 - INFORMATIONS SUR LES OPERATIONS

### 第三十六条- 经营信息

L'Administrateur-Délégué tiendra le Conseil d'Administration informé de toutes les Opérations de SICOMINES Sarl et lui remettra à cet effet toute la documentation qu'il estimera adéquate pour son information sur la gestion de SICOMINES Sarl, conformément aux dispositions des Statuts.

执行董事要向董事会汇报经营状况，并按照公司章程规定提交相应的经营信息文件资料。

En tout temps raisonnable, l'Administrateur-Délégué, le Conseil d'Administration et chaque Actionnaire auront accès à toutes documentations et informations techniques, commerciales, financières, administratives et autres.

在合理的时间内，执行董事、董事会和股东都可以查阅所有技术、商务、财务、管理和其他方面的信息。

## ARTICLE 37 - ACTIONS JUDICIAIRES

### 第三十七条 司法行为

Les actions judiciaires, comme défendeur ou demandeur, ainsi que tous désistements faits au nom ou à l'encontre SICOMINES Sarl sont suivis et diligentés par le Conseil d'Administration en la personne du Président du Conseil d'Administration ; en cas d'empêchement du Président, cette mission sera assurée par son Vice-Président, ou à défaut par l'Administrateur-Délégué, ou encore, à défaut de ce dernier, par l'Administrateur-Délégué Adjoint ou, enfin, à son défaut, par toute autre personne à ce explicitement déléguée.

所有司法行为，无论是以中刚矿业合资公司的名义提起或者针对中刚矿业合资公司，如起诉或辩护，以及是否是以公司名义作出的撤诉都由董事长代表董事会处理；董

事长不能履行该职能的情况下由其副董事长处理，或在副董事长不在的情况下由执行董事处理。执行董事不能行使此职能时，由副执行董事处理，副执行董事不能履行该职责的时候，由其他任何一名被授权的人处理。

## ARTICLE 38 - INDEMNISATION 第三十八条 补偿

Sans préjudice des dispositions légales applicables, SICOMINES Sarl indemnifiera tout membre du Conseil d'Administration ou du Comité de Direction ou fondé de pouvoirs, ainsi que ses héritiers et représentants légaux pour toutes Obligations contractées ou Dépenses effectuées raisonnablement pour le compte de SICOMINES Sarl en raison de toute action ou procédure civile, à condition que l'action ait été effectuée honnêtement et de bonne foi dans le meilleur intérêt de SICOMINES Sarl.

在不违背现行法律的前提下，公司对所有董事会成员、领导委员会成员、或其代理人，以及继承人和法定代表人因为诉讼或者民事程序，而为中刚矿业合资公司承担的义务或者付出的合理花费和开销给予补偿。只要该义务和开销是出于善意并且目的在于维护公司利益。

## ARTICLE 39 - COMMISSAIRES AUX COMPTES ET CONTROLE 第三十九条 稽核员和监督

39.1. Les Opérations de SICOMINES Sarl sont surveillées par un collège de deux Commissaires, aux comptes nommés et révoqués par l'Assemblée Générale des Actionnaires, à raison d'un Commissaire aux comptes proposé par chaque catégorie d'Actionnaires.

公司的经营活动由两名稽核员监督，稽核员由股东大会任免，两名稽核员分别代表两类不同的股份。

39.2. Les Commissaires aux comptes ont un droit illimité de surveillance et de vérification sur toutes les opérations de SICOMINES Sarl. Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de toute la documentation (correspondance, procès-verbaux, pièces comptables et écritures) de SICOMINES Sarl qu'ils estiment utiles pour l'exécution de leur mission.

稽核员对公司的经营活动有无限的监督权。他们在不带走公司文件的前提下，如果认为有必要，可以调阅公司所有的文件（信函，纪要，账目及文书）。

39.3. Les Commissaires aux comptes doivent soumettre à l'Assemblée Générale, et circonstanciellement au Conseil d'Administration ou au Comité de Direction, lorsque ces organes leur ont requis des travaux spécifiques, le résultat de leurs travaux, accompagnés des recommandations qu'ils auront estimées utiles pour le redressement des anomalies constatées ou pour l'amélioration du contrôle interne et/ou des performances de SICOMINES Sarl.

稽核员需要根据要求向股东大会，或根据情况向董事会或管理委员会提交附有其认为对公司有益的意见的报告，包括发现公司经营中存在不正常现象，或对内部监督机制及经营能力改善有益的意见。

- 39.4. Les Commissaires aux comptes ont le droit de se faire assister par un cabinet d'audit ou d'experts de leur choix.  
稽核员有权要求一家审计事务所或其他专家协助工作。
- 39.5. La responsabilité des Commissaires aux comptes est déterminée d'après les mêmes règles que pour la responsabilité des Administrateurs.  
稽核员的责任与董事的责任确定原则是相同的。

## **TITRE XI : ASSEMBLEE GENERALE** **第十一章 股东大会**

### **ARTICLE 40 - POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE** **第四十条 股东大会的权力**

L'Assemblée Générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des Actionnaires. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent SICOMINES Sarl.

股东大会由全体股东参加，是中刚矿业合资公司的最高权力机构。具有实施或者批准与中刚矿业合资公司有关的所有行为的权利。

### **ARTICLE 41 - ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE** **第四十一条 股东年会**

- 41.1. L'Assemblée Générale Annuelle se tient dans les trois (3) mois suivant la clôture de chaque Exercice Social, au siège social ou à l'endroit désigné dans la convocation en vue d'entendre les rapports présentés par le Conseil d'Administration sur sa gestion de SICOMINES Sarl, d'examiner les comptes annuels de SICOMINES Sarl, d'entendre le rapport du collège des Commissaires aux comptes sur la gestion et sur les comptes annuels examinés ; en vue de statuer sur ces documents et de donner, par vote séparé, décharge de leurs missions aux Administrateurs et aux Commissaires aux comptes, d'élire des nouveaux Administrateurs ou de nouveaux Commissaires aux comptes ou de reconduire le mandat des Commissaires aux comptes et, enfin, en vue de statuer sur tout autre point qui aura été inscrit à son ordre du jour.

股东年度大会在公司一个财务年度结束后的 3 个月内，于公司总部或者董事会指定的地点召开，股东年度大会要听取董事会对公司管理工作的报告和稽核员对公司账目及管理工作年度检查报告，并以投票的方式审核批准上述报告，选举新的公司董事或稽核员，或批准前任稽核员继续留任，以及确定其他大会议程确定的议题。

- 41.2. Tous les cinq (5) ans, l'Assemblée Générale inscrira à son ordre du jour l'examen de l'opportunité de poursuivre les activités liées à l'objet social ou de modifier l'objet social de SICOMINES Sarl ou encore de mettre fin à SICOMINES Sarl. Les décisions seront prises conformément aux modalités de vote définies dans la présente Convention de JV et les Statuts.

每五年向股东大会须将是否继续公司宗旨下的经营活动、将是否修改公司宗旨、将是否解散公司这些问题列入股东大会议事日程进行讨论，股东会将根据合同和章程所规定的有关表决方式对这些问题进行表决。



## ARTICLE 42 - ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE

### 第四十二条 特别股东大会

42.1. L'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée à tout moment, autant de fois que l'intérêt de SICOMINES Sarl l'exige. Elle doit l'être, dans les quinze (15) Jours, à la demande de tout Actionnaire représentant au moins un cinquième du capital social ou à la demande du Président, du Vice-Président, de l'Administrateur Délégué, de deux Administrateurs ou des Commissaires aux comptes, chaque fois que l'intérêt de SICOMINES Sarl l'exige. Les Assemblées Générales Extraordinaires se tiennent à l'endroit indiqué dans la convocation.

特别股东大会可以根据公司需要随时召开。当持有公司资本五分之一以上的股东、或董事长、副董事长、执行董事、两名董事或稽核员为公司的利益提出召开特别股东大会时，应当在 15 天之内召开。特别股东大会会议地点在召集通知上注明。

42.2. Une Assemblée Générale Budgétaire se tiendra obligatoirement entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 31 décembre de chaque exercice en vue d'examiner et d'approuver le projet de budget de l'exercice suivant de SICOMINES Sarl approuvé, au préalable, par le Conseil d'Administration.

预算股东大会在每个财务年度的 9 月 1 日至 12 月 31 日之间召开，以审议和批准董事会预先准备和批准的下一财政年度的预算计划。

## ARTICLE 43 - CONVOCATIONS ET ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE GENERALE

### 第四十三条 股东大会召集和大会议程

43.1. L'Assemblée Générale, tant Annuelle qu'Extraordinaire, se réunit sur convocation du Conseil d'Administration.

股东大会之年会或者特别会议，都由董事会召集。

43.2. Les convocations à l'Assemblée Générale sont faites par lettre, téléfax, messagerie électronique, télégramme. Les convocations sont adressées aux Actionnaires au moins vingt (20) Jours à l'avance. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par l'Assemblée Générale doivent être joints à la convocation.

股东大会的召集通知通过信函，传真以及电子信函方式发出。召集通知要至少提前 20 天送达股东。召集通知应注明会议的议题、时间、地点，会议的议题文件需经董事会审核，并作为召集通知的附件。

## ARTICLE 44 - PROCURATIONS

### 第四十四条 授权委托

Tout propriétaire d'Actions peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un fondé de pouvoir spécial. Les copropriétaires, les usufruitiers et nus propriétaires doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

所有的股份持有人均可凭据出席股东大会，所有的共同所有人，用益权人和虚有权拥有者只能本人或者同一个人代表出席。



## ARTICLE 45 - BUREAU DE L'ASSEMBLEE GENERALE

### 第四十五条-股东大会办公室

Toute Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou, à défaut, par le Vice-Président, ou, à défaut, par l'Administrateur-Délégué, ou, à défaut de ce dernier, par l'Administrateur-Délégué Adjoint. Le Président désigne le secrétaire. L'Assemblée choisit parmi ses membres un ou plusieurs scrutateurs.

所有的股东大会均由董事长主持，在董事长不能履行该职这时由副董事长，或副董事长不在时由执行董事主持，在执行董事不能履行该职责时，由副执行董事来主持。大会秘书由董事长指定，大会可在其成员中挑选一名或多名监票员。

## ARTICLE 46 - QUORUM DE SIEGE ET DE DECISION-PUISSANCE VOTALE

### 第四十六条 决议法定人数

46.1. L'Assemblée statue valablement, si le nombre de titres représentés constitue plus de la moitié du Capital social et si chaque catégorie d'Actionnaires est présente ou représentée. Ses décisions sont prises à la simple majorité des voix. Chaque Action donne droit à une voix. Toutefois, nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de voix dépassant la cinquième partie du nombre des voix attachées à l'ensemble des titres ou les deux cinquièmes du nombre des voix attachées aux titres représentés.

如果出席股东所持股份超过资本半数，且各类型的股东均有出席，则股东会可有效召开并表决。股东大会的决议采用简单多数制形式，每个股份拥有一票。尽管如此，任何股东都不能在投票中用超过总数五分之一的票数表决，也不能在代表别的股东出席时用超过该股东总票数五分之二票数进行表决。

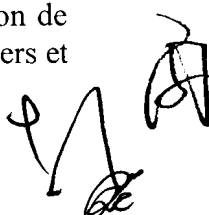
46.2. Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est adressée, dans les sept (7) Jours de la première réunion, aux Actionnaires avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins vingt (20) Jours calendaires devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, chaque catégorie d'Actionnaires devra être présente ou représentée.

如果未达到法定人数，将在本次会后 7 天内由本次会议主持人确定时间和地点，再次召集股东大会，会议议程不变。两次会议的间隔时间不少于 20 日。第二次召开股东大会时，必须有各类股东出席或代表出席。

46.3. Toutefois, lorsqu'il s'agit de délibérer sur l'approbation de l'Etude de Faisabilité, une modification aux Statuts, la dissolution anticipée de SICOMINES Sarl, l'augmentation ou la réduction du Capital social, la fusion avec d'autres sociétés, la cession des Droits et Titres Miniers, la prorogation de SICOMINES Sarl après remboursement des Investissements Miniers et de la première tranche des infrastructures, la création de filiales à l'étranger, la modification n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

然而，如果商议决定可研报告的通过，公司章程的修订，公司的提前解体，增减资本金，与其他公司的合并，矿权转让，以及在偿还矿业投资和第一期基础建设投资之后的公司延期，在国外设立子公司，则需要四分之三多数票通过。

46.4. N'est pas concernée par l'Article 46.3 de la présente Convention de JV, la décision de prorogation de SICOMINES Sarl avant le remboursement des Investissements Miniers et



de la première tranche d'Infrastructures, qui sera admise si elle réunit les deux tiers des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

如下决定不包括在本协议第 46.3 条的规定之中, 即在矿业投资和第一阶段基础设施建设费用偿付之前公司的延期, 在国外建立管理机构, 分公司和代理处, 这些决定达到三分之二多数票即可通过。

46.5. Si la modification concerne l'objet social de SICOMINES Sarl, la majorité requise est portée aux quatre cinquième des voix présentes ou représentés.

如果涉及中刚矿业合资公司宗旨的变更, 需达到五分至四多数票通过。

## **TITRE XII : LE PERSONNEL DE SICOMINES Sarl**

### **第十二章 中刚矿业合资公司的员工**

#### **ARTICLE 47 - GENERALITES**

##### **第四十七条 总则**

Les Parties envisagent à titre de principe que les employés constituant la force de travail, les cadres et le personnel de soutien, pour le Projet Minier seront recrutés à compétence égale, en priorité, parmi le personnel de GECAMINES dans le Groupe Ouest de cette dernière.

签约方计划该项目原则上将在同等条件下优先在刚果矿业公司西部集团内招聘项目所需的干部, 劳动力员工和技术支持人员。

#### **ARTICLE 48 - RESPONSABILITES DE SICOMINES Sarl ENVERS LE PERSONNEL GECAMINES**

##### **第四十八条 中刚矿业合资公司对刚果矿业总公司员工的责任**

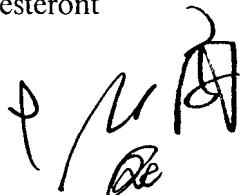
SICOMINES Sarl ne sera contractuellement responsable du paiement des salaires du personnel provenant de GECAMINES qu'après les avoir engagés. Tous les salaires, rémunérations, avantages sociaux et autres obligations vis-à-vis de ce personnel, obtenus auprès de GECAMINES, resteront de la seule responsabilité de GECAMINES, en ce compris sans limitation, les obligations relatives aux pensions, aux soins médicaux et toute autre obligation antérieure à la date d'engagement de SICOMINES Sarl.

中刚矿业合资公司以合同方式雇用的刚果矿业公司人员, 雇用之后方根据合同支付其工资。之前在刚果矿业公司应得的所有的工资报酬, 补贴, 社会福利和其他责任, 包括津贴, 医药费, 以及和中刚矿业合资公司签约之前的所有责任均由刚果矿业公司承担。

#### **ARTICLE 49 - SALAIRES ET AVANTAGES SOCIAUX**

##### **第四十九条 工资和社会福利**

SICOMINES Sarl versera à son personnel un salaire approprié et leur fournira un programme d'avantages sociaux conformément au Code du Travail de la République Démocratique du Congo. En outre, toutes les autres responsabilités et tous les autres aspects administratifs à l'égard du personnel engagé par SICOMINES Sarl, resteront de sa responsabilité exclusive.



中刚矿业合资公司为其员工支付适当的工资并缴纳刚果民主共和国劳动法规定的社会福利。中刚矿业合资公司雇用人员导致的其他责任和行政管理事务，也应由中刚矿业合资公司承担。

## **ARTICLE 50 - GESTION DU PERSONNEL** **第五十条 人事管理**

Moyennant le respect des dispositions du Code du travail de la République Démocratique du Congo, SICOMINES Sarl est libre de choisir, recruter, employer et licencier les travailleurs conformément aux réglementations applicables.  
中刚矿业合资公司根据现行的刚果民主共和国劳动法典可以自由选择，聘用，雇用和辞退职工。

## **ARTICLE 51 - TRANSFERT DE TECHNOLOGIES ET FORMATION** **第五十一条 技术转让和培训**

SICOMINES Sarl s'engage à mettre en œuvre une politique de transfert de technologies, relativement à l'extraction minière, les techniques modernes de management et le traitement métallurgique.  
中刚矿业合资公司承诺在矿山采矿，冶金处理和现代化管理方面推行技术转让政策。

SICOMINES Sarl s'engage à fournir aux employés, la formation nécessaire pour exécuter leur travail de façon compétente, et leur donne l'opportunité d'apprendre de nouvelles techniques qui leur permettront de progresser dans le futur vers des postes plus complexes et plus exigeants. Cette politique a pour objectif d'encourager les employés à faire preuve d'initiative et assumer des responsabilités afin d'atteindre le maximum de leur potentiel.

合作方承诺中刚矿业合资公司为其雇员提供必要培训，以便使其胜任工作，并给予他们学习新技术的机会，使他们能够在将来适应更复杂，更高要求的职位。这项政策的目的在于鼓励雇员发挥其主动性，并主动承担责任以最大限度发挥其潜力。

## **TITRE XIII : REMBOURSEMENT DU FINANCEMENT ET** **PAIEMENT DES DIVIDENDES**

### **第十三章 偿还投资和支付分红**

## **ARTICLE 52 - PERIODES ET MODALITES DE REMBOURSEMENT -** **REMUNERATION DES ACTIONNAIRES**

### **第五十二条 偿还期和偿还方式 - 股东报酬**

Le remboursement des investissements du Projet Minier et du Projet d'Infrastructures Gouvernementales et la rémunération des Actionnaires s'effectueront comme suit :  
偿还矿业和基础设施建设投资以及股东分红的方式如下：

1. une première période durant laquelle SICOMINES Sarl affectera la totalité du bénéfice net au remboursement, en ce compris ses intérêts, calculés au taux de 6.1%, du financement de

l'Investissement Minier, Extractif et Industriel.

在第一期内，中刚矿业合资公司用全部的净利润偿还矿业投资包括按 6.1% 计算得出的利息。

2. une deuxième période pendant laquelle SICOMINES Sarl affectera 66% du bénéfice au remboursement du financement de trois milliards de dollars américains (3.000.000.000 USD), et de ses intérêts calculés au taux de 4.5%, des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales. SICOMINES Sarl affectera le solde des trente quatre (34%) pourcents restants du bénéfice à la rémunération des Actionnaires proportionnellement à leur participation dans le Capital social de SICOMINES Sarl, étant entendu que la part distribuable aux Actionnaires de catégorie « B » s'élèverait à 68 % des 34 % soit à 23 % du bénéfice et que la part distribuable aux Actionnaires de catégorie « A » s'élèverait à 32 % des 34 %, soit à 11 % du bénéfice.

在第二期内，中刚矿业合资公司用利润的 66% 偿还政府 30 亿美元的基础设施建设项目投资和按照 4,5% 计算得出的利息，余下的 34% 按照资本金的入股比例进行分红，B 类股东的分红占 34% 的 68%，也就是占总利润的 23%，A 类股东占 34% 的 32%，也就是占总利润的 11%。

Le dividende destiné aux Actionnaires de catégorie « A » sera réparti comme suit :

- à hauteur de 2.7 % du bénéfice en remboursement du prêt de trente deux millions de dollars américains, et de ses intérêts calculés au taux de 4.5%, consenti à GECAMINES en libération de sa quotepart du Capital social de SICOMINES Sarl et les cas éventuels d'augmentation de capital de SICOMINES Sarl ;
- à hauteur de 4.3 % du bénéfice en remboursement du prêt de cinquante millions de dollars américains consenti à GECAMINES pour la rénovation de ses ateliers de Lubumbashi, Likasi et Kolwezi ;
- à hauteur de 4 % en rémunération des Actionnaires de catégorie « A ».

A 类股东红利的分配方式如下：

--总利润的 2.7% 用于偿还 3200 万美元的借款和按照 4.5% 计算得出的利息，这笔借款是中国企业联合体为刚果矿业公司代付的应缴资本金，也包括在增加资本金时的借款。

--总利润的 4.3% 用于偿还刚果矿业公司 5000 万美元的借款，该笔款是为卢本巴希 (Lubumbashi)、利卡西 (Likasi) 和科卢韦齐 (Kolwezi) 三个矿山的设备更新同意借给刚果矿业公司的借款。

--总利润的 4% 为 A 类股东分到的红利。

Au cours de cette même deuxième période, à la fin de la période de financement de la première tranche des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, le CONSORTIUM financera annuellement, pendant une période de cinq années, une deuxième tranche de Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, jusqu'à un total de trois milliards de dollars américains. Ce nouveau financement sera récupéré au cours de la troisième période sur la recette fiscale à nouveau exigible à la fin de l'exonération dont aura bénéficié SICOMINES au cours des deux premières périodes.

在该第二期内，政府基础设施项目一期建设投资完成后，中国企业联合体将为第二期政府基础设施建设投资，第二期时间为五年，投资总额为 30 亿美元。这笔投资将用

中刚矿业合资公司两期免税期结束后，第三期中刚矿业合资公司应缴纳的税款来偿还。

3. une troisième période pendant laquelle SICOMINES Sarl affectera la totalité du bénéfice net à la rémunération des Actionnaires des deux catégories selon leur participation au capital social de SICOMINES Sarl et affectera les recettes fiscales dues au remboursement du financement, et de ses intérêts calculés au taux de 4.5%, de la deuxième tranche des Travaux d'Infrastructures jusqu'à son montant contractuel de trois milliards de Dollars américains (3.000.000.000 USD).

在第三期内，中刚矿业合资公司的全部净利润将按照两类股份所占的资本金比例来分红，应缴纳税款用于偿还第二期 30 亿美元基础设施建设项目投资和按照 4.5% 计算得出的利息。

Durant la troisième période, le calcul des taxes sera effectué comme suit :

- 30% sur le bénéfice imposable ;

- 5% constitué des diverses taxes sur le chiffre d'affaires ;

En vue de favoriser la réalisation du Projet Minier et les Travaux d'Infrastructure Gouvernementale, les Parties prennent acte de l'engagement du Gouvernement congolais de prendre les mesures qui s'imposent afin de garantir un TRI (IRR) minimum de 19% établi lors de l'Etude de Faisabilité, conformément à la Convention de collaboration.

第三期中，应缴税款的计算方式如下：

-- 30% 的所得税，

-- 5% 的其他税按照营业额征收

根据合作协议，为了便于矿业投资和政府基础设施建设项目的实现，各签约方一致同意，刚果政府将采取必要措施以保障根据可研做出的内部投资收益率为 19%。

## **TITRE XIV : DISPOSITIONS FINALES**

### **第十四章 最终条款**

#### **ARTICLE 53 - FORCE MAJEURE**

##### **第五十三条 不可抗力**

53.1. En cas de Force Majeure (telle que définie ci-après), la Partie affectée ou susceptible d'être affectée par cette Force Majeure (la « Partie Affectée ») le notifiera aux autres Parties par écrit, en lui décrivant les circonstances de Force Majeure, dans les quatorze (14) Jours de la survenance de cet événement de Force Majeure. Les parties se concerteront pour tenter d'en limiter les conséquences.

如果发生不可抗力事件（定义见后），受影响的一方或可能由此受影响的一方应在事件发生的 14 天内，书面向其他方通报不可抗力情况，各方应共同商议采取措施减少由此带来的损失。

Dans les quatorze (14) Jours de cette première notification, puis, dans le cas où l'événement de Force Majeure perdure, tous les mois, la Partie Affectée devra adresser aux autres Parties des notifications complémentaires contenant une description de l'événement de Force Majeure, de ses conséquences sur l'exécution de ses Obligations au titre de la présente Convention de JV et une évaluation prévisionnelle de sa durée.

在第一次通报不可抗力事件的 14 天之内，如该事件持续延续，受影响的一方应按月向其他方补充通报不可抗力事件情况，通报内容应包括该事件对实施本合同义务造成的影响以及对该不可抗力可能持续时间的预计。

Les autres Parties disposeront d'un délai de trente (30) Jours à compter de la réception de chaque notification pour en contester le contenu par une notification de différend (la « Notification de Différend »), faute de quoi la notification sera considérée comme acceptée.

其它各方应如有不同意见，应在收到书面通报后的 30 天之内回复确认，或提出不同意见报告，否则将视为接受书面通报。

En cas d'envoi d'une Notification de Différend, les Parties s'efforceront de régler à l'amiable le différend dans le cadre de discussions qui devront se tenir dans les quinze (15) Jours de la réception par la Partie destinataire d'une Notification de Différend, et pendant une période qui ne pourra excéder trente (30) Jours à compter de la réception par cette Partie de cette Notification de Différend, sauf accord des Parties sur une période différente (la « Période de Règlement Amiable »).

在出具不同意见报告的情况下，各方应在收到报告的 15 天期限内进行友好协商。除非各方对友好协商期限另有不同约定，友好协商期限可延长至收到不同意见报告之后的 30 天内。

Dans l'hypothèse où les Parties ne parviendraient pas à régler à l'amiable au terme de la Période de Règlement Amiable leur différend quant à l'existence, la durée ou les effets d'un événement de Force Majeure, ce différend sera tranché par arbitrage conformément à l'Article 23.3 de la présente Convention de JV. La sentence du tribunal arbitral sera définitive, les Parties renonçant irrévocablement par les présentes à faire appel de la sentence.

如协议各方在友好协商期限内未能就不可抗力事件的存在期和事件后果达成协议，纠纷将根据本合同第 23.3 条规定提交巴黎国际商会仲裁院仲裁。该仲裁为最终裁决，本协议当事人无条件放弃针对该仲裁裁决向法院上诉的权利。

53.2. Dès qu'un cas de Force Majeure survient, l'exécution des obligations de la Partie Affectée sera suspendue pendant la durée de la force Majeure et pour une période supplémentaire pour permettre à la Partie Affectée, agissant avec toute la diligence requise, de rétablir la situation qui prévalait avant la survenance dudit événement de Force Majeure.

一旦发生不可抗力事件，受到影响的一方将在该不可抗力事件期间及一个补充的期间停止执行合同义务。这个期间使得该受影响的一方可以勤勉的对状况进行恢复，以恢复到不可抗力之前的状况。

La Partie Affectée agira avec toute la diligence raisonnablement requise pour éliminer le plus rapidement possible l'événement de Force Majeure, sans toutefois que cela n'implique l'obligation de mettre fin à une grève ou autre conflit social d'une manière qui irait à l'encontre du bon sens de la Partie Affectée.

受影响方应当尽快合理勤勉地采取措施，消除影响，但并不意味着该受影响方有消除由此可能产生的罢工及其他社会纠纷的义务。



Toutes les conditions, tous les délais et toutes les dates postérieures à la date de survenance du cas de Force Majeure seront adaptés pour tenir compte de la prolongation et du retard provoqués par la Force Majeure.

不可抗力发生之后，协议规定的各项条件、期限、日期将根据不可抗力事件耽搁的时间顺延。

Au cas où l'exécution des Obligations d'une Partie Affectée serait suspendue, soit entièrement soit en partie, à cause d'un cas de Force Majeure, la présente Convention de JV sera prorogée automatiquement pour une période équivalente à la durée du cas de Force Majeure.

如果发生不可抗力事件导致受灾方全部或部分停止执行合同义务，本协议将根据不可抗力发生的时间自动延长。

En cas d'incident de Force Majeure, aucune des Parties ne sera responsable de l'empêchement ou de la restriction, directement ou indirectement, d'exécuter toutes ou partie de ses Obligations découlant de la présente Convention de JV.

如果发生不可抗力事件，任何一方都不因为不能履行本合同义务而承担责任。

Au cas où le cas de Force Majeure, intervenu avant la Création de SICOMINES Sarl, persisterait au-delà d'une période de cent quatre-vingts (180) Jours, la présente Convention de JV restera en vigueur, sauf si une des Parties résilie la présente Convention de JV auquel cas chaque Partie sera libérée de l'intégralité de ses Obligations au titre de la présente Convention de JV.

如果不可抗力事件发生在中刚矿业合资公司成立之前，时间的延续超过了 180 天，本协议仍然有效，除非合同一方提出解除协议，在此情况下各方在本合同中的全部义务将随之解除。

53.3. Au cas où le cas de Force Majeure, intervenu après la Création de SICOMINES Sarl, persisterait au-delà d'une période de cent quatre-vingts (180) Jours, le calcul des intérêts dus sur les Investissements Minier Extractif et Industriel et des Investissements d'Infrastructures Gouvernementales ainsi que le remboursement des quotités de ces financements seront d'office suspendus à partir du cent quatre-vingt-unième Jour de la déclaration de la Force Majeure et pour toute la durée suivante de cette déclaration jusqu'à l'arrêt de la Force Majeure. Une Assemblée Générale Extraordinaire devra être convoquée afin de statuer sur une dissolution anticipée de SICOMINES Sarl. De même, en cas de Force Majeure, toutes les obligations incombant au CONSORTIUM et notamment celles concernant les Investissements Miniers Extractif et Industriels ainsi que le financement pour les Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, sont suspendues à partir du cent quatre-vingt-unième Jour de la déclaration de la Force Majeure et pour toute la durée suivante de cette déclaration jusqu'à l'arrêt de la Force Majeure.

如果不可抗力事件发生在中刚矿业合资公司成立之后，并持续超过了 180 天，从该 180 天后起到以后不可抗力的存续期间，矿业投资和基础设施投资应中止计算利息，并且其到期偿还义务暂时中止。公司召开特别股东大会讨论公司提前解散事宜。同样，在不可抗力发生且持续 180 天时，中国企业联合体的所有义务，尤其是矿业投资与基础设施投资义务中止直到不可抗力结束。



53.4. Aux fins de la présente Convention de JV, l'expression Force Majeure (« Force Majeure ») signifie tout événement insurmontable et hors du contrôle de la Partie Affectée, y compris, sans que cette énumération soit limitative, toute grève, lock-out ou autres conflits sociaux, insurrection, émeute, acte de violence publique, acte de terrorisme, pillage, rébellion, révolte, révolution, guerre (déclarée ou non), guerre civile, sabotage, blocus, embargo, coup d'état, toute catastrophe naturelle, épidémie, cyclone, glissement de terrain, foudre, tempête, inondation, tremblement de terre ou conditions météorologiques exceptionnelles, tout incendie ou explosion, pourvu que la Partie Affectée ait pris toutes les précautions raisonnables, les soins appropriés et les mesures alternatives afin d'éviter le retard ou la non-exécution, totale ou partielle, des Obligations stipulées dans la présente Convention de JV. L'interprétation du terme de Force Majeure sera conforme aux principes et usages du droit international et du droit congolais, et tout litige relatif à un incident ou aux conséquences de Force Majeure sera réglé conformément à l'Article 23.3 de la présente Convention de JV.

在本协议中，不可抗力指受影响的一方不可克服、不可控制的任何事件。包括但不限于罢工、（资方作为威胁工人而采用的）关闭工厂、社会冲突、社会公敌行为、暴动、骚乱、暴力事件、恐怖行为、抢劫、叛乱、革命、战争（宣战或不宣而战）、内战、破坏活动、封锁、禁运、政变、自然灾害、传染病、飓风、超声波、滑坡、闪电、风暴、洪灾、地震、非正常气候、火灾、爆炸，只要受影响的一方采纳了合理的且双方认可的措施避免项目延误或者合同规定全部或部分义务的不履行。根据国际法和刚果法的原则和惯例对不可抗力进行解释，由不可抗力引发的结果或事件导致的诉讼将按本协议 23.3 条的规定解决。

Les Parties à la présente convention se sont mises d'accord que compte tenu de ce qui est prévu par la Convention de collaboration, l'expropriation, la nationalisation, la promulgation d'une nouvelle loi ou la modification de législation en République Démocratique du Congo ne peut, en aucun cas, constituer un cas de Force Majeure.

本合同方一致同意，考虑到合作协议的规定，征收、国有化、刚果民主共和国新法律的颁布以及对法律的修改，在任何情况下都不构成不可抗力。

## ARTICLE 54 - NOTIFICATIONS

### 第五十四条 通知

54.1. Les avis, notifications, directives, demandes, mise en demeure ou toutes autres communications exigées ou envisagées en vertu d'une clause quelconque de la présente Convention de JV, devront être soumis par écrit et livrés ou envoyés par télécopieur au GROUPE GECAMINES ou au CONSORTIUM.

所有的意见、通知、指示、申请、催告或本协议任何条款确定的其他通讯方式，都应书面送达或传真方式送达刚果矿业总公司或中国企业联合体的下述地址。

POUR le GROUPE GECAMINES :

刚果矿业总公司地址：

LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES  
A l'attention de Monsieur l'Administrateur Délégué Général  
419, Bld Kamanyola  
B.P. 450 LUBUMBASHI



FAX: 00243 2 3 41041  
刚果矿业总公司执行董事  
卡曼幼拉大道  
B.P. 450 卢本巴希  
传真: 00243 2 3 41041

POUR le CONSORTIUM  
中国企业联合体地址:

A l'attention de Monsieur le Responsable  
Bureau de Représentation de la SICOMINES Sarl  
5, Sanlihe Dong Road, Xicheng district, Beijing, Chine  
中刚矿业合资公司北京代表处负责人  
中国北京西城区三里河东路 5 号  
传真号:

54.2. Toutes notifications, instructions, demandes, mise en demeure ou toutes autres communications seront réputées avoir été données ou soumises le jour de leur livraison ou, dans le cas d'une télécopie, le prochain jour ouvrable après accusé de réception de la transmission. Tout changement d'adresse doit être notifié par écrit aux autres Parties dans les trente (30) Jours.

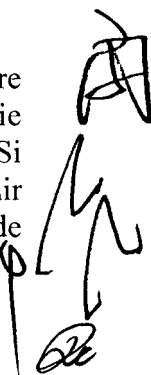
所有的通知、指示、申请、催告或采用的其他通讯方式，交付当日即为送达日。如果是电传，则送达日为签收单日期的下一工作日。任何地址的变更都应在 30 天内书面通知对方。

## ARTICLE 55 - CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS 第五十五条 保密条款

Toutes Données et informations déclarées confidentielles et fournies par une Partie aux autres Parties concernant soit la présente Convention de JV, soit l'une ou plusieurs autres Parties ou le Bien, seront traitées comme confidentielles et ne seront pas divulguées, sans l'accord préalable et écrit de la Partie concernée (qui ne pourra refuser son accord sans motif raisonnable), à aucune personne quelconque, à moins qu'une telle divulgation ne soit nécessaire pour réaliser une vente à un tiers conformément aux clauses de préemption convenues à la présente Convention de JV, ne soit requise par la loi ou par toute autorité réglementaire compétente.

协议一方提供给另一方的所有数据和资料，只要声明保密，或涉及本协议，或涉及其他方，或涉及矿业资产，都要保密处理。未经有关方的书面同意（除非有合理理由否则不得拒绝）不得向任何人泄漏，除非是遵照本协议达成的优先购买条款，向第三方出售股份，或者是法律和合法主管部门强制要求透露的。

Lorsqu'une divulgation est requise par la loi ou par une autorité réglementaire compétente, une copie de l'information dont la divulgation est requise devra être fournie aux autres Parties dans un délai aussi raisonnable que possible avant cette divulgation. Si la divulgation est nécessaire pour rendre effective une cession à un tiers ou pour obtenir un financement du Projet, le tiers ou le financier sera tenu de signer un engagement de



confidentialité. Aucune Partie ne sera responsable, à l'égard des autres Parties, de toute interprétation, opinion, conclusion ou autre information non factuelle que cette Partie aura insérée dans tout rapport ou autre document fourni à la tierce partie qui reçoit l'information, que ce soit par négligence ou autrement.

如果是法律和合法主管部门强制要求透露的，在透露之前的合理时间内，透露一方应当将需要透露的数据与资料复制给另一方；如果是为了向第三方转让股份或者获取信贷，需与第三方或信贷方签署保密协议。其他方不为任何一方在其报告中，或向接受信息的第三方提交的资料中，或其他无意中插入的任何解释、意见、结论或其他非事实信息承担责任。

En vue de concrétiser ses engagements pour ce qui concerne la confidentialité des Données lui transmises par GECAMINES, le CONSORTIUM a signé, le 20/09/2007, la Convention de Confidentialité n° 799/11170/SG/GC/2007, en Annexe G, qui fait donc partie intégrante de la présente Convention de JV.

为了对中国企业联合体从刚果矿业总公司所接受的资料进行保密的义务进行具体化，中国企业联合体于 2007 年 9 月 20 日与刚果矿业总公司签订了保密协议 n° 799/11170/SG/GC/2007，该保密协议见附件 G，是本协议之组成部分。

## ARTICLE 56 - TAXES ET IMPOTS

### 第五十六条 税费

SICOMINES Sarl bénéficiera de l'exonération totale des impôts et des frais et d'avantages fiscaux, douaniers et autres qui sont octroyés sous le couvert de la Convention de Collaboration aussi longtemps qu'elle n'aura pas achevé le remboursement des investissements effectués par le CONSORTIUM au profit du Projet Minier et au profit de la première tranche du Projet d'Infrastructures Gouvernementales. Pour la Troisième période, les taxes et impôts seront calculés selon les modalités définies à l'Article 52.

在中刚矿业合资公司完成矿业投资和第一阶段基础设施投资偿还之前，中刚矿业合资公司享受由合作协议所给与的全免税费待遇以及税收、海关优惠等其他优惠待遇。在第三阶段，捐税的计算根据本协议第 52 条的规定进行。

## ARTICLE 57 - DISPOSITIONS DIVERSES

### 第五十七条 其他规定

#### 57.1. Amendement

协议修改

La présente Convention de JV ne peut être amendée ou modifiée que par voie d'avenant signé par les Parties.

本协议只能由双方签署补充协议的方式进行修正或修改。

#### 57.2. Cession

协议转让

La présente Convention de JV ne pourra être valablement cédée par une Partie à un tiers que moyennant accord exprès et écrit des autres Parties, le cessionnaire s'engageant par écrit à respecter la présente Convention de JV en tous et chacun de ses

termes. Chaque Partie s'engage à ne pas s'opposer à une demande de cession sans raison valable.

只有经其他方书面同意，本协议方可转让给第三方，受让人需要书面承诺遵从本协议的所有条款。各方承诺在没有合理理由的情况下不得拒绝转让协议的请求。

Si l'une des Parties à la convention viole la présente disposition concernant la cession de la convention, la cession sera inopposable aux autres Parties et à SICOMINES Sarl. 如果一方违反本协议有关转让的规定进行转让，该转让对中刚矿业合资公司和其他方无效。

Les Parties estiment toutefois qu'en raison du projet qu'elles entendent développer au sein de SICOMINES Sarl, il est de l'intérêt de cette dernière et de l'ensemble des Parties que la présente Convention de JV soit incessible pendant la période définie par les dispositions de la présente Convention de JV concernant l'incessibilité temporaire des Actions.

为了保证项目的发展和维持中刚矿业合资公司和各方的整体利益，签约方认为本协议在协议条款规定的临时不可转让期限内不得转让。

### 57.3. Disposition nulle 无效规定

Toute disposition ou déclaration de la présente Convention de JV qui s'avérerait non conforme à la loi sera réputée non écrite.

本协议中被证实不符合法律的任何规定或声明均视为无效。

### 57.4. Renonciation 放弃

Le fait que les autres Parties à la présente Convention s'abstiennent d'exiger, à une ou plusieurs reprises, le respect strict d'une stipulation quelconque de la présente Convention de JV ne pourra pas être interprété comme une renonciation à cette stipulation. Toute renonciation par une Partie à une stipulation quelconque de la présente Convention de JV devra être faite de manière expresse et par écrit.

一方一次或多次不严格遵守本协议的任何某条规定的情况下，如果其他方不就严格履行协议对该不遵守方提出请求，并不能视为是放弃这条规定的效力。任何一方放弃本协议的某条规定应通过明确的书面方式来表达。

### 57.5. Intégralité de l'Accord 协议的完整性

La présente Convention de JV et ses annexes contiennent l'intégralité de l'accord des Parties concernant son objet et remplacent tous accords antérieurs entre Parties y étant relatifs.

本协议及附件组成了双方协议的完整主题，并替代先前达成的所有有关协议。

### 57.6. Environnement



**ANNEXE B AU CONTRAT N° 814/11199/SG/GC/2007**  
**DE DECEMBRE 2007**

TYPE DE RESERVES	GISEMENTS	Tonnes Cuivre	Tonnes Cobalt
RESERVES CERTAINES	CUVETTE DIMA	1.933.160	49.883
	DIKULUWE	2.248.673	42.037
	JONCTION DIMA	334.408	19.776
	MASHAMBA OUEST	1.593.512	163.592
	CUVETTE MASHAMBA	703.617	151.331
	<b>TOTAL</b>	<b>6.813.370</b>	<b>426.619</b>
RESERVES PROBABLES ET POSSIBLES	DIKULUWE	100.000	*
	MASHAMBA OUEST	50.000	*
	CUVETTE DIMA	2.000.000	*
	CUVETTE MASHAMBA	300.000	*
	SYNCLINAL DIK COLLINE D	1.352.700	*
	<b>TOTAL</b>	<b>3.802.700</b>	<b>200.000*</b>
<b>TOTAL GENERAL</b>		<b>10.616.070</b>	<b>626.619</b>

\* Cobalt non évalué en réserves probables et possibles

Ces gisements naturels retenus qui sont dans des PE GECAMINES sont inclus dans des carrés cadastraux qui contiennent également d'autres gisements tels que KAMIROMBE non encore estimés. Le potentiel qui se dégagera après prospection sera ajouté au projet à des conditions à définir de commun accord.

*Wm P*

*W M*

# Primary Conclusion

1	Option	Unit	4	1	2	3	4
2	Price						
	Copper	USD/t	<b>5,000</b>	3,500	4,000	4,500	5,000
	Cobalt	USD/t	<b>26,455</b>	18,519	21,164	23,810	26,455
3	Revenue	m USD	<b>41,754</b>	29,228	33,403	37,579	41,754
	Copper	m USD	<b>33,250</b>	23,275	26,600	29,925	33,250
	Cobalt	m USD	<b>8,504</b>	5,953	6,803	7,654	8,504
4	Operating Cost						
	Copper	USD/t	<b>2,105</b>	1,700	1820	1955	2105
	Cobalt	USD/t	<b>7,024</b>	5,952	6,270	6,627	7,024
5	Operating Cost	m USD	<b>16,256</b>	13,219	14,119	15,131	16,256
6	Profit (3-5)	m USD	<b>25,498</b>	16,010	19,285	22,448	25,498
7	Tax	m USD	<b>5,296</b>	1,571	2,998	4,155	5,296
8	Total Profit	m USD	<b>17,292</b>	6,949	10,645	14,066	17,292
	DRC	m USD	<b>9,135</b>	3,292	5,445	7,326	9,135
	CH	m USD	<b>8,157</b>	3,657	5,200	6,739	8,157
9	IRR for CH		<b>18.42%</b>	10.94%	13.80%	16.30%	18.42%
10	NPV(i=10%) for CH	m USD	<b>1,244</b>	104	476	868	1,244
	Ratio						
	DRC/Total Profit		<b>52.83%</b>	47.37%	51.15%	52.09%	52.83%
	CH/Total Profit		<b>47.17%</b>	52.63%	48.85%	47.91%	47.17%

*Handwritten signature*

*Handwritten initials/signature*

	6	7	8	9	10	11	12	13
5,500	6,000	6,500	7,000	7,500	8,000	8,500	9,000	9,500
9,101	31,746	34,392	37,037	39,683	42,328	44,974	47,619	50,265
5,930	50,105	54,281	58,456	62,632	66,807	70,982	75,158	79,333
6,575	39,900	43,225	46,550	49,875	53,200	56,525	59,850	63,175
9,355	10,205	11,056	11,906	12,757	13,607	14,457	15,308	16,158
2270	2450	2645	2855	3080	3320	3575	3845	4130
7,460	7,937	8,452	9,008	9,603	10,238	10,913	11,627	12,381
7,494	18,844	20,306	21,882	23,569	25,369	27,282	29,307	31,445
8,436	31,261	33,974	36,575	39,062	41,438	43,701	45,851	47,889
6,430	7,561	8,446	9,553	10,373	11,156	11,903	12,938	13,620
0,355	23,281	26,072	28,740	31,272	33,688	35,992	38,563	40,749
0,886	12,592	14,086	15,693	17,061	18,367	19,612	21,138	22,301
9,469	10,689	11,986	13,047	14,211	15,322	16,380	17,425	18,447
0.21%	21.73%	23.34%	24.46%	25.83%	27.07%	28.17%	29.28%	30.38%
1,596	1,923	2,286	2,566	2,899	3,217	3,518	3,824	4,129
3.48%	54.09%	54.03%	54.60%	54.56%	54.52%	54.49%	54.81%	54.73%
5.52%	45.91%	45.97%	45.40%	45.44%	45.48%	45.51%	45.19%	45.27%

# Financial Conclusion

		NPV(i=10%)	Total	1 year	2 year	3 year	4 year	5 year	6 year	7 year	8 ye
1	Capital Cost (m USD)		3,250	450	600	800	400	600	400		
	Equity (m USD)		1,138	158	210	280	140	210	140		
	Accumulate Equity (m USD)			158	368	648	788	836	762	440	
	Loan for Mine (m USD)		2,113	293	390	520	260	390	260		
	Loan interest (m USD)	344	558	9	30	60	87	112	114	95	
	Accumulate Loan (m USD)			301	722	1,302	1,649	1,737	1,559	826	
2	Product										
	Copper (kt)		6,650					150	200	300	400
	Cobalt (kt)		321				-	7	10	15	
3	Revenue (m USD)	12,063	41,754	-	-	-	-	942	1,256	1,884	2,500
	Copper (m USD)		33,250	-	-	-	-	750	1,000	1,500	2,000
	Cobalt (m USD)		8,504	-	-	-	-	192	256	384	500
4	Operating Cost (m USD)	4,697	16,256	-	-	-	-	367	489	733	900
	Copper (m USD)		13,998	-	-	-	-	316	421	632	800
	Cobalt (m USD)		2,258	-	-	-	-	51	68	102	100
5	Profit (m USD)	8,103	25,498		-	-	-	575	767	1,150	1,500
6	Requital (m USD)	2,654	3,808				-	575	767	1,150	1,300
	Equity (m USD)						-	161	215	322	400
	Loan(m USD)						-	414	552	828	800
7	Principal of Inf. Inv. in 1st period (m USD)	2,413	3,000	750	1,000	750	500				
8	Loan Interest (m USD)	745	1,398	17	57	99	132	149	155	162	100
9	Accumulate Loan (m USD)			767	1,824	2,673	3,304	3,453	3,608	3,771	3,700
10	Profit for Pay Loan (m USD)	5,192	14,315					-	-	-	100
11	Requital (m USD)	2,377	4,398					-	-	-	100
12	Tax=Profit (m USD)*35%	1,508	5,296					-	-	-	
13	Profit after Pay Loan (m USD)	3,981	11,995					-	-	-	
14	Profit for China (m USD)	2,237	8,157				-	-	-	-	
15	Profit for Congo (m USD)	1,158	3,839				-	-	-	-	
16	Total Profit (m USD)	3,749	17,292	-	-	-	-	-	-	-	
	DRC (m USD)	1,900	9,135	-	-	-	-	-	-	-	
	CH (m USD)	1,849	8,157	-	-	-	-	-	-	-	
17	Cash Flow for CHINA (m USD)	1,244	7,757	-558	-210	-280	-140	-49	75	322	400
18	IRR for CH		18.42%								
19	Inf. Inv. In 2nd period (m USD)		4,693					511	534	558	800
	Principal of Inf. Inv. in 2nd period (m USD)		3,000					500	500	500	700
	Interest of Inf. Inv. in 2nd period (m USD)		1,693					11	34	58	100
	Total of Principal & Interest							511	1,046	1,604	2,400

*Handwritten signature/initials*

*Handwritten mark*

*Handwritten mark*

9 year	10 year	11 year	12 year	13 year	14 year	15 year	16 year	17 year	18 year	19 year	20 year	21 year	22 year
	-	-	-	-	-	-							
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19
	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512	2,512
	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512	512
	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978	978
	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842	842
	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136	136
	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534
	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	171	133	93	52	9	-	-	-	-	-	-	-	-
	2,955	2,076	1,157	197	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	1,006	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012	1,012
	1,006	1,012	1,012	1,012	206	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	465	537	537	537	537	537	537	537	537
	518	521	521	521	863	997	997	997	997	997	997	997	997
	352	355	355	355	587	678	678	678	678	678	678	678	678
	166	167	167	167	276	319	319	319	319	319	319	319	319
	518	521	521	521	1,328	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534	1,534
	166	167	167	167	741	856	856	856	856	856	856	856	856
	352	355	355	355	587	678	678	678	678	678	678	678	678
	362	355	355	355	587	678	678	678	678	678	678	678	678
	877	149	156	163	170	157	140	122	104	84	64	42	20.25
	750												
	127	149	156	163	170	157	140	122	104	84	64	42	20
	3,320	3,469	3,625	3,788	3,494	3,114	2,718	2,303	1,870	1,417	944	450	-

# Economy Model Parameter

Basic Condition	Cu	Co
Reserves (mt)	10.62	0.62
Grade (%)	3.59	0.21
Technical Condition		
Can Be Mined (%)	95.00	95.00
Mining Recovery (%)	79.00	79.00
Processing Recovery (%)	90.00	80.00
Smelt Recovery (%)	95.00	88.00
Total Recovery (%)	64.17	52.84
Total Metal Recovered (mt)	6.81	0.33

Loan interest for mine	6.10%
Loan interest for inf.	4.50%
Capital Rate	35%
First Inf. Inv.(m USD)	3,000
Discount Rate(i)	10%
Profit of Inf. Cons.	0%
Tax=Profit (m USD)*35%	35%

2019 P

At de B

LE GROUPE GECAMINES 刚果矿业总公司团体

**POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**

刚果矿业总公司

**Paul FORTIN**

*Administrateur-Délégué Général*

**ASSUMANI SEKIMONYO**

*Président du Conseil d'Administration*

Monsieur GILBERT KALAMBA BANIKA

GILBERT KALAMBA BANIKA 先生

**LE CONSORTIUM 中国企业联合体**

Pour China national Overseas Engineering Corporation,

中国海外工程公司

Pour China Railway Engineering Consultants Group

中国铁路工程咨询集团

Pour China Railway Sixth Group Co., Ltd

中国铁路第六集团公司

Pour Sinohydro Corporation Limited

中国水电建设集团国际工程有限公司

Pour Sinohydro Harbour Co., Ltd.

中国水电建设集团港航建设有限公司

## 环境

Les activités de SICOMINES Sarl s'exerceront dans le respect de la loi en vigueur en République Démocratique du Congo en matière d'environnement et des normes environnementales internationalement reconnues comme étant de bonne pratique minière.

SICOMINES Sarl devra notamment :

中刚矿业合资公司公司的生产活动应遵守刚果民主共和国现行环境法及国际环境标准。

中刚矿业合资公司公司应当:

- prendre des mesures adéquates, pendant la durée de la Convention de JV, pour protéger l'environnement et les infrastructures publiques utilisées au-delà de l'usage industriel normal, conformément aux normes et usages internationalement reconnus dans l'industrie minière, autant qu'ils peuvent être appliqués en République Démocratique du Congo, et aux lois en vigueur;  
在协议实施期间, 按照国际矿业标准和惯例, 以及刚果民主共和国现行法律, 采取适当的措施保护环境和公共基础设施;
- minimiser, par des mesures adéquates, les dommages qui pourraient être causés à l'environnement et aux infrastructures publiques utilisées au-delà de l'usage industriel et minier normal,  
采取适当措施, 极力降低对环境和公共基础设施造成的损害。
- se conformer à la législation en vigueur concernant les déchets dangereux, les dommages aux ressources naturelles et à la protection de l'environnement.  
遵守关于危险废料, 自然资源损害和环境保护的现行法规。

## 57.7. Langue 语言

Cette Convention est rédigée en français et en chinois. En cas de conflit entre les versions, la version française prévaudra. La langue de travail de SICOMINES Sarl sera le français. Les documents techniques seront rédigés en anglais et en français, en cas de conflit entre les versions, la version anglaise prévaudra.

本协议采用法语和中文编写, 在发生冲突的情况下, 以法文为准。中刚矿业合资公司的工作语言为法语。公司的技术文件用英语和法语书写, 在发生冲突的情况下, 以英文为准。

## 57.8. Annexes 附件

- Annexe A : Convention de Collaboration pour le Développement d'un Projet Minier et d'un Projet d'Infrastructures Gouvernementales;
- Annexe B : Liste des gisements apportés par GECAMINES,
- Annexe C : Modèle économique;
- Annexe D : Plan et description du Bien

- Annexe E : Description des Installations existantes à la date de la signature de la présente Convention de JV  
Annexe F : Projet des Statuts de SICOMINES Sarl  
Annexe G : Convention de confidentialité n° 799/11170/SG/GC/2007 du 20/09/2007 ;

**附件:**

- 附件 A 开展矿业投资及基础设施项目的合作协议；  
附件 B 刚果矿业总公司提供的矿床清单；  
附件 C 经济模型；  
附件 D 矿产描述及图纸；  
附件 E 签署本协议时对现有设施的描述；  
附件 F 中刚合资公司章程；  
附件 G 2007年9月20日编号为 n° 799/11170/SG/GC/2007 的保密协议

Ces annexes font partie intégrante de la présente Convention de JV.  
上述附件为完整协议的组成部分

**ARTICLE 58 - ENTREE EN VIGUEUR**

**第五十八条 协议的生效**

La présente Convention de JV entrera en vigueur quand les deux conditions suivantes seront remplies :

- la Convention de Collaboration aura été signée,
- la présente Convention de JV aura été approuvée par les autorités gouvernementales de tutelle, à savoir, pour le GROUPE GECAMINES, les Ministères ayant les mines et le portefeuille dans leurs attributions, et pour le CONSORTIUM, la Commission Nationale du Développement et de la Réforme de la Chine, le Ministère du Commerce de la Chine, Administration Nationale de Devises Etrangers de la Chine.

本协议需满足下列两个条件方可生效：

- 合作协议签署
- 本协议得到刚果矿业集团的主管部门即刚果矿业部以及国有资产部，和中国企业联合体的政府有关部门即中国国家发展与改革委员会、中国商务部、中国外汇管理局的批准。

En tous cas, chaque Partie sera habilitée à résilier la présente Convention de JV si l'approbation des tutelles n'est pas donnée endéans les quatre (4) mois de sa signature. 如果本协议在签署之日起四个月内没有得到主管部门的批准，各方均有权解除本合同。

Ainsi signé à Beijing, le 24 décembre 2007, en quatorze exemplaires originaux, chaque Partie détenant deux exemplaires.

本合同正本一式十四份，每方各持二份。于二〇〇七年十二月二十四日在北京签署。



# Economy Model Parameter

Basic Condition	Cu	Co
Reserves (mt)	10.62	0.62
Grade (%)	3.59	0.21
Technical Condition		
Can Be Mined (%)	95.00	95.00
Mining Recovery (%)	79.00	79.00
Processing Recovery (%)	90.00	80.00
Smelt Recovery (%)	95.00	88.00
Total Recovery (%)	64.17	52.84
Total Metal Recovered (mt)	6.81	0.33

Loan interest for mine	6.10%
Loan interest for inf.	4.50%
Capital Rate	35%
First Inf. Inv.(m USD)	3,000
Discount Rate(i)	10%
Profit of Inf. Cons.	0%
Tax=Profit (m USD)*35%	35%

12/19 P

12/19 M

DECEMBRE 2007

DESCRIPTION GEOLOGIQUE ET MINERALISATION

Les gisements à céder sont contenus dans des PE GECAMINES et sont des gisements naturels sédimentaires qui forment une structure synclinale avec, au Sud, les flancs monoclinaux de DIKULUWE et de MASHAMBA réunis par la JONCTION DIMA. Les gisements ont un pendage en dressant et semi-dressant au Sud. Ils forment vers le Nord une plateure dénommée CUVETTE DIMA et CUVETTE MASHAMBA qui se superpose à un autre flanc monosynclinal appelé SYNCLINAL DIK - COLLINE D. Au NW, le synclinal est en contact anormal avec les écaïlles de KAMIROMBE.

La minéralisation est cuprocobaltifère oxydée en surface et mixte-sulfurée en profondeur (moyenne de 3,5 % Cu et 0,2 % Co). Cette minéralisation est localisée dans deux ore bodies réguliers de 9 à 12 m d'épaisseur. Une minéralisation lenticulaire avec des teneurs plus faibles s'observe aussi dans les RSC qui séparent les deux orebodies et dans les formations (SDS + CMN) du toit du gisement. D'autres substances minérales de concentration mineure comme l'or, l'argent et autre métaux non-ferreux accompagnent cette minéralisation. Ils seront déclarés au cas où si les teneurs atteignent des valeurs significatives valorisables dans les gisements ou les produits.

LES COORDONNEES DES CARRS CADASTRAUX

Les gisements retenus sont inclus dans 13 carrés cadastraux limites par les coordonnées repris dans le tableau ci-dessous des PE 525 et PE 8841 de la GECAMINES.

	LONGITUDE	LATITUDE
1	25°21'30''	10°43'00''
2	25°23'00''	10°43'00''
3	25°23'00''	10°45'00''
4	25°22'00''	10°45'00''
5	25°22'00''	10°45'30''
6	25°21'30''	10°45'30''

LES PLANS

Les plans et données détaillés décrivant les réservés sont des annexes de l'Etude de Préfaisabilité et de l'Etude de Faisabilités.

# CONVENTION DE CONFIDENTIALITE

Entre

**LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**, en abrégé « **GECAMINES** », entreprise publique de droit congolais, immatriculée au nouveau registre de commerce de Lubumbashi sous le n° 453 et ayant son siège social au numéro 419, Boulevard KAMANYOLA, B.P. 450 Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur **Paul FORTIN**, Administrateur-Délégué Général, et Monsieur **MUKASA KALEMBWE**, Administrateur-Délégué Général Adjoint, ci-après dénommée « **GECAMINES** » d'une part ;

et

**LE GROUPEMENT DES ENTREPRISES CHINOISES COMPOSEES DE L'EXPORT-IMPORT BANK OF CHINA (EXIM BANK of CHINA), LA CHINA RAILWAY ENGINEERING CORPORATION SA (CREC) et LA SOCIETE SINOHYDRO CORPORATION**, représentées aux fins des présentes par **LA CHINA RAILWAY ENGINEERING CORPORATION SA**, en abrégé « **CREC** », société privée de droit chinois, enregistrée en Chine et ayant son siège social au n° 26, avenue Lianhuachi Nanli, Fentai, Beijing, République Populaire de Chine, Téléphone + 8610518 43277, et cette société étant représentée par Monsieur **LI CHANGJIN**, Président Directeur Général, ci-après dénommée le « **PARTENAIRE** », d'autre part ;

ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie ».

## PREAMBULE

- a) Attendu que la République Démocratique du Congo (RDC) et le groupement de trois entreprises chinoises ont signé le 17 septembre 2007 le protocole d'accord portant sur les modalités de coopération de financement pour le développement des infrastructures de la première tranche de financement ;
- b) Attendu qu'une des modalités est de constituer une joint-venture pour l'exploitation minière des périmètres miniers en vue de garantir ce financement ;
- c) Attendu que les signataires dudit protocole ont convenu que la RDC ou ses mandataires ait droit à 32% dans le capital social de joint-venture qui sera créée ;
- d) Attendu que GECAMINES a été retenue comme devant représenté la RDC et doit apporter des gisements dans la joint-venture ;
- e) Attendu que le Groupement des Entreprises Chinoises a porté son choix sur les gisements suivants : Cuvette MASHAMBA, Cuvette DIMA, Synclinal DIK colline D et KOLWEZI ;
- f) Attendu que GECAMINES dispose d'informations confidentielles concernant ces gisements, telles que les données et études dans les domaines géologiques, miniers, métallurgiques et du génie civil, désignées collectivement comme « l'information GECAMINES » et que cette information ne peut être exploitée par les tiers sans l'accord préalable de GECAMINES.



g) Attendu que le PARTENAIRE souhaite examiner et analyser cette Information confidentielle en vue de l'exploitation des gisements sus-désignés.

## **IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :**

### **ARTICLE 1 : INTERPRETATION**

L'expression « l'information » utilisée dans la présente convention aura la signification ci-après :

« L'information » signifiera des cartes topographiques, descriptions géologiques, registres de forage, analyses chimiques de forage, résultats de cartographie, calculs de réserve des minerais, travaux métallurgiques, flow sheets prévisionnels, titres en vertu desquels GECAMINES détient les concessions minières, tous autres modèles, brevets, tous résultats d'exploitation, contrats de vente ou d'entreprise, stratégies de développement ou données relatives aux gisements Cuvette MASHAMBA, Cuvette DIMA, Synclinal DIK colline D et KOLWEZI ;

### **ARTICLE 2 : CONFIDENTIALITE DE L'INFORMATION**

- 2.1. Le PARTENAIRE s'engage à tenir confidentielle l'information mise à sa disposition par GECAMINES, à l'exception de celle dont la divulgation est exigée par la loi ou aux termes de la présente Convention.
- 2.2. L'information mise à la disposition du PARTENAIRE par GECAMINES aura pour seul but de faire l'analyse de préfaisabilité et/ou de faisabilité en vue de proposer les meilleures dispositions pour la meilleure valorisation des réserves concernées. Le PARTENAIRE s'engage à ne pas utiliser l'information mise à sa disposition pour un but autre que celui visé à cet article.
- 2.3. L'information peut être livrée aux administrateurs, membres, officiels, employés ou agents du PARTENAIRE et/ou ses affiliés qui, dans le cadre de la présente Convention, sont directement concernés par l'évaluation ou l'usage de l'information fournie par GECAMINES.  
Le PARTENAIRE informera toute personne à qui l'information serait fournie de la nature confidentielle de l'information et obtiendra qu'elle s'engage, mutatis mutandis, à respecter les termes de cette Convention avant toute communication.
- 2.4. Toute conclusion atteinte ou recommandation faite résultant de l'accès à l'information fournie par GECAMINES restera la propriété de cette dernière et aura un caractère confidentiel ; et les modalités de cette Convention s'appliqueront, mutatis mutandis à cette information et le PARTENAIRE sera lié par cette Convention.

### **ARTICLE 3 : EXCLUSIONS**

Il est entendu que les paragraphes 2.1, 2.2., 2.3. et 2.4. ci-dessus ne s'appliqueront pas à :

- 3.1. L'information qui est du domaine public ou celle divulguée autrement que par rupture de la présente Convention ;
- 3.2. L'information donnée par le PARTENAIRE sous les contraintes légales. Cette situation doit être notifiée au préalable à GECAMINES.

Le PARTENAIRE est tenu de décrire à GECAMINES les circonstances dans lesquelles cette divulgation est nécessaire et de prendre toutes les dispositions raisonnables pour limiter celle-ci.

3.3. L'information détenue par le PARTENAIRE et dont il peut établir qu'il était autorisé à la posséder avant la signature de la présente Convention ;

#### **ARTICLE 4 : DROIT SUR LE GISEMENT**

La présente convention ne confère pas au Partenaire des droits d'exploitation des gisements Cuvette MASHAMBA, Cuvette DIMA, Synclinal DIK colline D et KOLWEZI, mais seulement celui d'accès à l'Information.

#### **ARTICLE 5 : DUREE DE LA CONFIDENTIALITE**

La présente Convention de confidentialité sera effective à partir de la date de sa signature qui donnera droit d'accès à l'information GECAMINES. Elle restera en vigueur jusqu'à ce que GECAMINES libère l'autre partie.

#### **ARTICLE 6 : DROIT APPLICABLE**

6.1. La présente Convention sera régie et interprétée selon les lois congolaises.

6.2. Tous litiges survenant à propos de la présente Convention et ne pouvant faire l'objet d'un règlement à l'amiable seront réglés par les tribunaux congolais.

#### **ARTICLE 7 : MODIFICATIONS**

La présente Convention ne peut être modifiée que par voie d'Avenant signé par les deux parties.

Ainsi fait à Lubumbashi, le 20/09/2011, en deux exemplaires originaux et la Convention en possession de chaque partie servira de preuve de contrat.

**POUR LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES**

  
**MUKASA KALEMBWE**

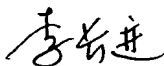
*Administrateur-Délégué Général Adjoint*



**Paul FORTIN**

*Administrateur-Délégué Général*

**POUR LE GROUPEMENT DES ENTREPRISES CHINOISES**



**LI CHANGJIN**

*Président Directeur Général*